# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 藏书家(the Book Collector) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 藏书家(The Book Collector)



| [ðə; ði] | [bʊk] | [kə'lektə(r)] |
|---|---|---|
| **The** | **Book** | **Collector** |
| 这 | 书 | 集电极 |

藏书家

| [baɪ] | [tʃɑːlz] | [noʊ'diːər] |
|---|---|---|
| **by** | **Charles** | **Nodier** |
| 经过 | 查尔斯 | 诺迪埃 |

作者：查尔斯·诺迪尔

| ['keɪmbrɪdʒ] | , | Massachusetts1951 | [ [faɪv] ] |
|---|---|---|---|
| **Cambridge** | **,** | **Massachusetts1951** | **[ 5 ]** |
| 剑桥 | , | Massachusetts1951 | [ 5 ] |

马萨诸塞州剑桥 1951[5]

| ['fɔːwɜːd] |
|---|
| **Foreword** |
| 前言 |

前言

| [ðə; ði] | [ə'kʌmpənɪŋ] | ['eseɪ] | [baɪ] | [tʃɑːlz] | [noʊ'diːər] | , | - | – | - | , | [laɪ'breəriən][ɒv; əv][ðə; ði] | ['ɑːsənl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **accompanying** | **essay** | **by** | **Charles** | **Nodier** | **,** | **1780** | **–** | **1844** | **,** | **Librarian** | **of** | **the** | **Arsenal** |
| 这 | 随同 | 散文 | 经过 | 查尔斯 | 诺迪埃 | , | - | – | - | , | 图书管理员 | 的 | 这 | 兵工厂 |

| [ɪn]['pærɪs] | , |
|---|---|
| **in** | **Paris** | **,** |
| 在 | 巴黎 | , |

随附的文章由查尔斯·诺迪埃（Charles Nodier，1780–1844）撰写，他是巴黎军械库的图书管理员。

| [ˌbɪbli'ɒgrəfə(r)] | , | ['bɪbliəfaɪl] | , | [ænd; ənd][ə; eɪ] | ['lɪtərəri] | ['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] | [rəʊ'mæntɪk] | ['muːvmənt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **bibliographer** | **,** | **bibliophile** | **,** | **and** | **a** | **literary** | **leader** | **of** | **the** | **Romantic** | **Movement** | **,** |
| 书目学家 | , | 爱书人 | , | 和 | 一个 | 文学 | 领导者 | 的 | 这 | 浪漫的 | 移动 | , |

书目学家、藏书家，以及浪漫主义运动的文学领袖，

| [ə'rɪdʒənəli] | [ə'pɪəd] | [ɪn] | [ frentʃ ] | ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] | “ | - | [dez]['liːvrəs] | , | ” | [ɪn] | [lez] | [frɑːŋ'seɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **originally** | **appeared** | **in** | **French** | **under** | **the** | **title** | **“** | **L'Amateur** | **des** | **Livres** | **,** | **”** | **in** | **Les** | **Français** |
| 起初 | 出现 | 在 | 法语 | 在下面 | 这 | 标题 | “ | - | 德斯 | 利弗斯 | , | ” | 在 | 莱斯 | 法语 |

| - | [pɑː(r)][juːks] | - | [meɪmz] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Peints** | **par** | **Eux** | **-** | **mêmes** | **,** |
| - | 帕 | 欧 | - | 模因 | , |

最初以法语出现，标题为“L'Amateur des Livres”，收录于 Les Français Peints par Eux-mêmes，

| ['pærɪs] | , | - | , | [vɒl] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Paris** | **,** | **1841** | **,** | **Vol** | **.** |
| 巴黎 | , | - | , | 沃尔 | . |

巴黎，1841年，第1卷

| [θriː] | , | [ˌpiː 'piː] | - | – | [naɪn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **III** | **,** | **pp** | **201** | **–** | **9** | **.** |
| 三、 | , | pp | - | – | 9 | . |

III，第 201-9 页。

| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [tuː; tə][ˌem 'iː] | ['eksələnt] | , | [ænd; ənd][səʊ] | [ə'griːəbli] | [ɒv; əv][ɪts]['pɪəriəd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **seemed** | **to** | **me** | **excellent** | **,** | **and** | **so** | **agreeably** | **of** | **its** | **period** | **,** |
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 出色的 | , | 和 | 所以 | 欣然 | 的 | 它是 | 时期 | , |

在我看来，它非常出色，而且与它的时代风格非常契合。

[ðæt] [ai] [ɑ:skt] [maɪ] [frend] ['bɑ:b(ə)rə] ['seʃ(ə)nz] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [naʊ]
**that** **I** **asked** **my** **friend** **Barbara** **Sessions** **to** **translate** **it** **,** **which** **she** **has** **now**
那 我 问 我的 朋友 芭芭拉 会议 到 翻译 它 , 哪个 她 有 现在
[dʌn] ,
**done** **,**
完毕 ,

我请我的朋友芭芭拉·塞申斯翻译这本书，她现在已经翻译好了。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .
**as** **far** **as** **I** **know** **,** **for** **the** **first** **time** **.**
作为 远的 作为 我 知道 , 为了 这 第一的 时间 .

据我所知，这是第一次。

[tə'geðə(r)] [wi:; wi][hæv; həv] ['edɪtɪd] [ðə; ði] [fju:] [pɑ:ts] [wɪtʃ] [si:md] ['slaɪtli] [pɪ'dæntɪk] ,
**Together** **we** **have** **edited** **the** **few** **parts** **which** **seemed** **slightly** **pedantic** **,**
一起 我们 有 编辑 这 很少 部分 哪个 似乎 轻微地 迂腐的 ,

我们一起修改了文中少数显得略微迂腐的部分。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ædɪd] [sʌm; səm] [nəʊts] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][mɔ:(r)] [əb'stru:s] ['lɪtərəri] , [ɔ:(r)]
**and** **have** **added** **some** **notes** **which** **will** **explain** **the** **more** **abstruse** **literary** **,** **or**
和 有 额外 一些 笔记 哪个 将要 解释 这 更多的 奥 文学 , 或者
[ˌbɪblɪəʊ'fɪlɪk] , [ə'lu:ʒnz] .
**bibliophilic** **,** **allusions** **.**
爱书人 , 暗示 .

并添加了一些注释，以解释一些较为晦涩的文学典故或藏书家典故。

[bʊk] [kə'lektər] , [em] . [nəʊ'di:ər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ]
**Book** **collectors** **,** **M** **.** **Nodier** **to** **the** **contrary** **notwithstanding** **,** **are** **still** **very** **much**
书 收藏家 , M . 诺迪埃 到 这 相反 虽然 , 是 仍然 非常 很多
[ə'laɪv] ,
**alive** **,**
活 ,

尽管诺迪埃先生持相反观点，但藏书家群体仍然非常活跃。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'gen] [bi:; bi] [faʊnd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hærɪd] [ræŋks][ɒv; əv] ['kæpətlɪst] .
**and** **can** **again** **be** **found** **even** **in** **the** **harried** **ranks** **of** **capitalists** **.**
和 能 再次 是 成立 甚至 在 这 疲惫不堪 排名 的 资本家 .

甚至在忙碌不堪的资本家队伍中也能找到这种现象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ frentʃ ] [laɪ'breəriən][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] [raɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæmflɪts] :
**But** **the** **learned** **French** **librarian** **was** **nearer** **right** **about** **his** **own** **pamphlets** **:**
但 这 学习 法语 图书管理员 曾是 更近 正确的 关于 他的 自己的 小册子 :

但这位博学的法国图书管理员对他自己的小册子的评价则更接近事实：

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'di:d] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] ['meməri] .
**They** **have** **indeed** **faded** **from** **memory** **.**
他们 有 的确 褪色 从 记忆 .

它们确实已被人们遗忘。

[naʊ] [ai] [həʊp] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [sə'vaɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [j'iəz] ,
**Now** **I** **hope** **this** **one** **of** **them** **may** **survive** **for** **a** **few** **more** **years** **,**
现在 我 希望 这 一 的 他们 可能 存活 为了 一个 很少 更多的 年 ,

现在我希望这棵树能再活几年。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] [fɔ:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .
**despite** **the** **ephemeral** **form** **in** **which** **you** **receive** **it** **.**
尽管 这 短暂的 形式 在 哪个 你 收到 它 .

尽管你收到它的形式转瞬即逝。

['ɔ:gəst] -
**August** **1951**
八月 -

1951年8月

['fɪlɪp] ['hoʊfər] [ [sɪks] ]
**Philip Hofer [ 6 ]**
菲利普 霍弗 [ 6 ]

菲利普·霍弗[6]

[ən] [buːkiː'niːst] ['dænz] - . . . .
**Un Bouquiniste dans l'Ivresse . . . .**
联合国 书店老板 丹斯 - . . . .

Un Bouquiniste dans l'Ivresse....

[riːɛn] - [mɑː][ʒwɑː] . . . [dʒiː][viːɛnz] [dækətɜ˞] [pɔː(r)] [sɛ̃'kɑ̃t] [ən] ['hɒrəs] - -
**Rien n'égale ma joie . . . je viens d'acheter pour cinquante écus un Horace imprimé à**
里恩 - 玛 乔伊 . . . 杰 静脉 d'acheter 倒 五十 埃库斯 联合国 贺拉斯 - -
[ˌæmstə'dæm] [ɪn] - !
**Amsterdam en 1780 !**
阿姆斯特丹 英文 - !

Rien n'égale ma joie ... je viens d'acheter pour cinquante écus un Horace imprimé à 1780年阿姆斯特丹!

[sɛt] - [ˌiː es 'tiː] - : - [ʃæk] [peɪdʒ] [el] [ˌiː es 'tiː] - [diː] - !
**Cette édition est excessivement précieuse : à chaque page elle est criblée de fautes !**
cette - est - 珍贵的 : - 查克 页 艾莉 est - 德 - !

此版本是过度关注：在查克页面上发现了错误!

['lɪθəgrɑːf] [baɪ] - [doʊ'miːeɪ] , ( - ) [ ['sɛvən] ]
**Lithograph by Honoré Daumier , ( 1844 ) [ 7 ]**
石版画 经过 - 杜米埃 , ( - ) [ 7 ]

奥诺雷·杜米埃 (Honoré Daumier) 石版画，(1844)[7]

[ðə; ði] [bʊk] [kə'lektə(r)]
**The Book Collector**
这 书 集电极

藏书家

“ [kɪkɑːŋk] [ˌiː es 'tiː] [laʊp] [ədɪs] [ɪn] [laʊp] ,
**“ Quiconque est loup agisse en loup ,**
“ 基孔克 est 狼 阿吉斯 英文 狼 ,

“Quiconque est loup agisse en loup，

[sɛst] [ˌel'iː] [plʌs] ['sɜːt(ə)n] [diː] ['bəʊkuː] .
**C'est le plus certain de beaucoup .**
是 勒 加 肯定 德 很多 .

这就是某些美丽的东西。

” [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtset] ,
**” I should like to warn you , from the outset ,**
” 我 应该 喜欢 到 警告 你 , 从 这 开端 ,

”我想从一开始就提醒你，

[ðæt] [ðɪs] ['eseɪ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [baɪ] ['mæθərɪn] ['kɔːrdiər] [ [wʌn] ] [ɔː(r)] [ə; eɪ]
**that this essay will be as lively as a speech by Mathurin Cordier [ 1 ] or a**
那 这 散文 将要 是 作为 热闹 作为 一个 演讲 经过 马图林 科迪尔 [ 1 ] 或者 一个
['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] - !
**chapter of Despautere !**
章 的 - !

这篇文章将会像马图兰·科迪耶[1]的演讲或《Despautere!》中的一个章节一样生动有趣!

[ [ˌtuː'tuː] ] [gɒd] , ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]
**[ 2 ] God , Nature , and the Academy have enclosed my imagination within**
[ 2 ] 上帝 , 自然 , 和 这 学院 有 内 我的 想像力 之内
[ðiːz] ['nærəʊ] ['baʊndriz] ,
**these narrow boundaries ,**
这些 狭窄的 边界 ,

[2] 上帝、自然和学院将我的想象力限制在这些狭窄的界限之内，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌəʊvə'step] .

| which | it | is | no | longer | able | to | overstep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 不 | 更长 | 有能力的 | 到 | 超越 | . |

它已无法再越过这条界限。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

| At | least | you | can | always | refrain | from | reading | me | , | and | in | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 你 | 能 | 总是 | 避免 | 从 | 阅读 | 我 | , | 和 | 在 | 那 | 是 |

[mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][ai] — [huː] ,

| more | fortunate | than | I | — | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 幸运 | 比 | 我 | — | WHO | , |

至少你可以选择不看我的文章，在这方面你比我幸运——我，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['eksɪdʒənt] ['pʌblɪʃə(r)] , [hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə]

| following | the | dictates | of | a | too | exigent | publisher | , | have | no | choice | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 规定 | 的 | 一个 | 也 | 紧急 | 出版商 | , | 有 | 不 | 选择 | 但 | 到 |

[raɪt] .

| write | . |
|---|---|
| 写 | . |

由于出版商要求过高，别无选择，只能写作。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [ðə; ði] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] ;

| The | drawings | were | made | , | the | plates | were | ready | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图画 | 是 | 制成 | , | 这 | 盘子 | 是 | 准备好 | ; |

图纸已经完成，印版也已准备就绪；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

| and | the | only | thing | needed | to | complete | the | issue | was | a | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 事物 | 需要 | 到 | 完全的 | 这 | 问题 | 曾是 | 一个 | 长的 | 和 |

[ʌn'prɒfɪtəbl] [tekst] .

| unprofitable | text | . |
|---|---|---|
| 无利可图 | 文本 | . |

而完成这个问题唯一需要的就是一篇冗长且无利可图的文章。

[wel] , [ðen] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| Well | , | then | — | here | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | — | 这里 | 它 | 是 | ! |

好了，就是它了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

| But | you | will | be | disappointed | if | you | expect | to | find | in | it | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 是 | 失望的 | 如果 | 你 | 预计 | 到 | 寻找 | 在 | 它 | 一 | 的 | 那些 |

['klevə(r)] ['pɔːrtrəts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [juː; jʊ] .

| clever | portraits | to | which | your | favorite | authors | have | accustomed | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 肖像 | 到 | 哪个 | 你的 | 最喜欢的 | 作者 | 有 | 习惯 | 你 | . |

但如果你期望在这本书中找到你最喜欢的作家们惯常创作的那种巧妙的人物肖像，你将会失望的。

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['telɪŋ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| If | what | you | are | seeking | is | an | original | and | telling | sketch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 什么 | 你 | 是 | 寻求 | 是 | 一个 | 原来的 | 和 | 讲述 | 草图 | 的 | 这 |

[buːkiː'niːst] ,

| bouquiniste | , |
|---|---|
| 书店老板 | , |

如果您正在寻找一幅原创且生动的旧书店店主素描，

[ðə; ði]['sekənd] - [hænd] - [bʊk] ['ædɪkt] , [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] .

| the | second | - | hand | - | book | addict | , | then | you | need | go | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | - | 手 | - | 书 | 瘾君子 | , | 然后 | 你 | 需要 | 去 | 不 | 更远 | . |

如果你是二手书爱好者，那么你无需再四处寻觅了。

[pɔːz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːlmənæk] : “ [siː]

| Pause | here | , | and | , | following | the | modest | advice | of | certain | almanacs | : | “ | See |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 这里 | , | 和 | , | 下列的 | 这 | 谦虚的 | 建议 | 的 | 肯定 | 年鉴 | : | “ | 看 |

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] .

| illustration | on | opposite | page | . |
|---|---|---|---|---|
| 插图 | 在 | 对面的 | 页 | . |

请在此稍作停顿，并遵循某些年鉴的谦逊建议：“请参阅对面页的插图。

” [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,

| ” | The | collector | of | books | is | a | type | which | we | would | do | well | to | define | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 集电极 | 的 | 图书 | 是 | 一个 | 类型 | 哪个 | 我们 | 会 | 做 | 出色地 | 到 | 定义 | , |

“我们最好对藏书家这一群体进行定义，”

[sɪns] ['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [nɪə(r)] ['fjuːtʃə(r)] .

| since | everything | points | to | his | disappearance | in | the | very | near | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 一切 | 积分 | 到 | 他的 | 消失 | 在 | 这 | 非常 | 靠近 | 未来 | . |

因为种种迹象表明，他将在不久的将来消失。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

| The | printed | book | has | existed | at | the | most | for | some | four | hundred | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打印 | 书 | 有 | 存在 | 在 | 这 | 最多 | 为了 | 一些 | 四 | 百 | 年 | , |

印刷书籍最多存在了四百年左右。

[jet] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['kʌntriz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] ['θretnz]

| yet | books | are | already | accumulating | in | some | countries | in | a | manner | that | threatens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 图书 | 是 | 已经 | 累积 | 在 | 一些 | 国家 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 威胁 |

[ðə; ði] ['veri] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] .

| the | very | equilibrium | of | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 平衡 | 的 | 这 | 地球 | . |

然而，一些国家的书籍已经以威胁全球平衡的方式堆积起来。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

| Civilization | has | reached | the | most | unexpected | of | its | ages | , | the | age | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文明 | 有 | 达到 | 这 | 最多 | 意外 | 的 | 它是 | 年龄 | , | 这 | 年龄 | 的 | 纸 | . |

文明已经进入了最出乎意料的时代——纸张时代。

[naʊ] [ðæt] ['evriwʌn] [raɪts] [bʊks] , [nəʊ] [wʌn] [ʃəʊz] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [baɪ]

| Now | that | everyone | writes | books | , | no | one | shows | any | particular | eagerness | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 每个人 | 写 | 图书 | , | 不 | 一 | 演出 | 任何 | 特别的 | 渴望 | 到 | 买 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

现在人人都在写书，却没有人表现出特别的购买热情。

[bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒn] [ [eɪt] ]

| Besides | , | our | young | authors | are | well | on | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我们的 | 年轻的 | 作者 | 是 | 出色地 | 在 | [ | 8 | ] |

此外，我们的年轻作者们也表现出色[8]

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [həʊl] [l'aɪbɹəɹiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːks] .

| the | way | to | building | up | whole | libraries | for | themselves | out | of | their | own | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 建筑 | 向上 | 所有的 | 图书馆 | 为了 | 他们自己 | 出去 | 的 | 他们的 | 自己的 | 作品 | . |

他们通过自己的作品建立起属于自己的完整图书馆。

[ðeɪ] [niːd] ['əʊnli] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

| They | need | only | be | left | to | their | own | devices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 仅有的 | 是 | 左边 | 到 | 他们的 | 自己的 | 设备 | . |

他们只需要被放任自流。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['sʌbdɪvaɪd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [bʊk] [kə'lektə(r)] ['ɪntuː] [ɪts] ['veəriəs] ['klɑːsɪz] ,

| If | we | were | to | subdivide | the | species | book | collector | into | its | various | classes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 细分 | 这 | 物种 | 书 | 集电极 | 进入 | 它是 | 各种各样的 | 课程 | , |

如果我们把物种图鉴收藏家细分为不同的类别，

[ðə; ði][tɒp] - [məʊst][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sʌt(ə)l][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['fæməli][ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt]

| the | top | - | most | rank | in | the | whole | subtle | and | capricious | family | should | without | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | - | 最多 | 秩 | 在 | 这 | 所有的 | 微妙的 | 和 | 任性 | 家庭 | 应该 | 没有 | 怀疑 |

[biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] .

| be | given | to | the | bibliophile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 给定 | 到 | 这 | 爱书人 | . |

毫无疑问，在这个微妙而又变幻莫测的家族中，最高等级应该授予爱书之人。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

| The | bibliophile | is | a | man | endowed | with | a | certain | amount | of | intelligence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | 是 | 一个 | 男人 | 捐赠 | 和 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 智力 | 和 |

[teɪst] ,

| taste | , |
|---|---|
| 品尝 | , |

爱书之人是指具备一定智力和品味的人。

[huː] [dɪ'raɪvz] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

| who | derives | pleasure | from | works | of | genius | , | imagination | , | and | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 衍生 | 乐趣 | 从 | 作品 | 的 | 天才 | , | 想像力 | , | 和 | 感觉 | . |

他从天才之作、充满想象力和情感的作品中获得快乐。

[hiː; hi][ ɪn'dʒɔi ][hɪz; ɪz][mjuːt] [ [naɪn] ]

| He | enjoys | his | mute | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 他的 | 沉默的 | [ | 9 | ] |

他很享受他的哑巴[9]

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [greɪt] [maɪndz] — [ˌjuːnɪ'lætrəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [bɪ'gʌn] [æt; ət]

| conversations | with | great | minds | — | unilateral | conversations | which | can | be | begun | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 伟大的 | 思想 | — | 单方面 | 对话 | 哪个 | 能 | 是 | 开始 | 在 |

[wɪl] , [drɒpt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kɜːtəsi] ,

| will | , | dropped | without | discourtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | , | 掉落 | 没有 | 失礼 | , |

与伟人对话——可以随时开始、随时结束且不失礼的单方面对话。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstəns] ; [ænd; ənd] ,

| and | resumed | without | insistence | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 没有 | 坚持 | ; | 和 | , |

并且没有坚持就恢复了；而且，

[frɒm; frəm] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['ɔːθə(r)] [huːz] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə]

| from | this | love | of | the | absent | author | whose | words | have | been | made | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 缺席的 | 作者 | 谁 | 字 | 有 | 到过 | 制成 | 已知 | 到 |

[hɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

| him | through | the | device | of | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过 | 这 | 设备 | 的 | 写作 | , |

出于对这位缺席作者的爱，他通过写作的方式得知了作者的文字。

[hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][mə'tɪəriəl]['sɪmb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]

| he | comes | insensibly | to | love | the | material | symbol | in | which | those | words | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 无意识地 | 到 | 爱 | 这 | 材料 | 象征 | 在 | 哪个 | 那些 | 字 | 是 |

[kləʊðd] .

| clothed | . |
|---|---|
| 穿着衣服 | . |

他不知不觉地爱上了承载这些文字的物质象征。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][wʌn] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðərz]

| His | feeling | for | the | book | is | like | the | love | of | one | friend | for | another's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 为了 | 这 | 书 | 是 | 喜欢 | 这 | 爱 | 的 | 一 | 朋友 | 为了 | 另一个的 |

['pɔːtreɪt] ,

| portrait | , |
|---|---|
| 肖像 | , |

他对这本书的感情，就像朋友对朋友肖像的喜爱一样。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['lʌvə(r)]

| or | of | the | lover | for | the | portrait | of | his | mistress | ; | and | , | like | the | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 情人 | 为了 | 这 | 肖像 | 的 | 他的 | 情妇 | ; | 和 | , | 喜欢 | 这 | 情人 |

,

;

,

或者情人为情妇画像；而且，就像情人一样，

[hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] [lʌvd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [lʊk] [ɪts][best] .

| he | wants | the | loved | object | to | look | its best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 这 | 喜爱 | 目的 | 到 | 看 | 它是最好的 | . |

他希望心爱的物品呈现出最佳状态。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['vɒljuːm] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [ɪn'θrɔːld]

| He | would | not | be | happy | to | leave | the | precious | volume | that | has | so | enthralled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 是 | 快乐的 | 到 | 离开 | 这 | 宝贵的 | 体积 | 那 | 有 | 所以 | 着迷 |

[hɪm][klæd][ɪn][ðə; ði][dræb] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

| him | clad | in | the | drab | habiliments | of | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 覆膜 | 在 | 这 | 单调 | 服装 | 的 | 贫困 | , |

他不会乐意穿着贫寒的衣衫，离开那本令他如此着迷的珍贵书籍。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [kləʊð] [ˌaɪ 'tiː] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn] ['wɔːtəd] [sɪlk][ænd; ənd][mə'rɒkəʊ]

| when | it | is | in | his | power | to | clothe | it | luxuriously | in | watered | silk | and | morocco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 衣服 | 它 | 奢华地 | 在 | 浇水 | 丝绸 | 和 | 摩洛哥 |

.

:

.

当他有能力用水波纹丝绸和摩洛哥皮将其奢华地包裹起来时。

[hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [laɪk][ðə; ði] [gaʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ɪz] [rɪ'splendənt] [wɪð] [gəʊld] [leɪs] ;

| His | library | , | like | the | gown | of | a | favorite | , | is | resplendent | with | gold | lace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 图书馆 | , | 喜欢 | 这 | 袍 | 的 | 一个 | 最喜欢的 | , | 是 | 灿烂 | 和 | 金子 | 蕾丝 | ; |

他的藏书如同心爱之人的华服，缀满了金色的蕾丝；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [baɪ][ðeə(r)] ['aʊtwəd] [lʊk] [ə'ləʊn] ,

| and | his | books | , | by | their | outward | look | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 图书 | , | 经过 | 他们的 | 向外 | 看 | 独自的 | , |

单从外表上看，他的书.....

[ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] — [æz; əz]['vɜːdʒɪl] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['kɔnsəlz] .

| are | worthy | — | as | Virgil | would | have | said | — | of | the | regard | of | consuls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 值得 | — | 作为 | 维吉尔 | 会 | 有 | 说 | — | 的 | 这 | 看待 | 的 | 领事 | . |

正如维吉尔所说，他们值得执政官们的尊重。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] .

| Alexander | was | a | bibliophile | . |
|---|---|---|---|---|
| 亚历山大 | 曾是 | 一个 | 爱书人 | . |

亚历山大是个爱书之人。

[wen] ['vɪktəri] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɒfəz] [ɒv; əv][də'raɪəs] ,

| When | victory | put | into | his | hands | the | rich | coffers | of | Darius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 胜利 | 放 | 进入 | 他的 | 双手 | 这 | 富有的 | 金库 | 的 | 达里厄斯 | , |

当胜利将大流士的丰厚国库交到他手中时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [rer] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] .

| he | was | able | to | fill | them | with | the | rarest | treasures | of | Persia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 充满 | 他们 | 和 | 这 | 最稀有 | 宝藏 | 的 | 波斯 | . |

他得以将它们装满波斯最珍贵的宝藏。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['həʊmə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] .

| The | works | of | Homer | were | among | the | spoils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 的 | 荷马 | 是 | 之中 | 这 | 战利品 | . |

荷马的作品也在战利品之列。

[ 'bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist ] [tə'deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [kɪŋz] .

| **Bibliophiles** | **today** | **are** | **vanishing** | **along** | **with** | **kings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱书人 | 今天 | 是 | 消失 | 沿着 | 和 | 国王 | . |

如今，爱书之人正随着君王的消逝而逐渐消失。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][ 'bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist ] ,

| **In** | **the** | **past** | **,** | **the** | **kings** | **themselves** | **were** | **bibliophiles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过去的 | , | 这 | 国王 | 他们自己 | 是 | 爱书人 | , |

过去，国王们本身就是爱书之人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] ['kɒpiɪŋ] [ɒv; əv][səʊ]

| **and** | **it** | **is** | **to** | **their** | **enlightened** | **munificence** | **that** | **we** | **owe** | **the** | **copying** | **of** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 到 | 他们的 | 开明 | 慷慨 | 那 | 我们 | 欠 | 这 | 复制 | 的 | 所以 |

['meni] ['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː] .

| **many** | **manuscripts** | **of** | **inestimable** | **value** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 手稿 | 的 | 不可估量 | 价值 | . |

正是由于他们开明的慷慨，我们才能抄录这么多具有无比价值的手稿。

['ælkwin][wɒz; wəz][ðə; ði] - [ [θriː] ] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] , [dʒʌst][æz; əz] - [wɒz; wəz]

| **Alcuin** | **was** | **the** | **Gruthuyse** | **[** | **3** | **]** | **of** | **Charlemagne** | **,** | **just** | **as** | **Gruthuyse** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔昆 | 曾是 | 这 | - | [ | 3 | ] | 的 | 查理曼大帝 | , | 只是 | 作为 | - | 曾是 |

[ðə; ði]['ælkwin][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

| **the** | **Alcuin** | **of** | **the** | **Dukes** | **of** | **Burgundy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿尔昆 | 的 | 这 | 公爵 | 的 | 勃艮第 | . |

阿尔昆是查理曼大帝的格鲁图伊斯[3]，正如格鲁图伊斯是勃艮第公爵的阿尔昆一样。

[ðə; ði] ['sæləmændəz] [ɒv; əv][fræn'swɑː][ˌaɪ'iː'ɑːr] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['waɪdli] [nəʊn] [θruː] [hɪz; ɪz]

| **The** | **salamanders** | **of** | **François** | **Ier** | **will** | **become** | **as** | **widely** | **known** | **through** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝾螈 | 的 | 弗朗索瓦 | 伊尔 | 将要 | 变得 | 作为 | 广泛 | 已知 | 通过 | 他的 |

['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [æz; əz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['mɔnjumənts] .

| **beautiful** | **books** | **as** | **through** | **his** | **architectural** | **monuments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 图书 | 作为 | 通过 | 他的 | 建筑 | 纪念碑 | . |

弗朗索瓦一世笔下的蝾螈将通过他优美的书籍和建筑纪念碑而广为人知。

[hɪz; ɪz][sʌn] , ['henri][ˌaɪ 'aɪ] ,

| **His** | **son** | **,** | **Henri** | **II** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | , | 亨利 | 二 | , |

他的儿子亨利二世

[ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ['saɪfə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['baɪndɪŋz][ɪn][hɪz; ɪz]

| **entrusted** | **the** | **secret** | **of** | **his** | **love** | **cipher** | **to** | **the** | **magnificent** | **bindings** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受托 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 爱 | 密码 | 到 | 这 | 壮丽 | 绑定 | 在 | 他的 |

['laɪbrəri] ,

| **library** | **,** |
|---|---|
| 图书馆 | , |

他将爱情密码的秘密托付给了图书馆里那些精美的书籍。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

| **just** | **as** | **he** | **did** | **to** | **the** | **sumptuous** | **decoration** | **of** | **his** | **palaces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 做过 | 到 | 这 | 豪华 | 装饰 | 的 | 他的 | 宫殿 | . |

就像他对待自己宫殿的奢华装饰一样。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [wʌns] [ - ]

| **The** | **volumes** | **once** | **[** | **10** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷 | 一次 | [ | - | ] |

该卷曾经[10]

[əʊnd] [baɪ] [æn] - [ [fɔːr] ] [stɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [baɪ][ðeə(r)] [tʃeɪst] [ænd; ənd]

| owned | by | Anne | d'Autriche | [ | 4 | ] | still | delight | the | connoisseur | by | their | chaste | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 经过 | 安妮 | - | [ | 4 | ] | 仍然 | 喜 | 这 | 行家 | 经过 | 他们的 | 贞洁 | 和 |

['nəʊb(ə)l] ['elɪgəns] .

| noble | elegance | . |
|---|---|---|
| 高贵 | 优雅 | . |

Anne d'Autriche[4]拥有的藏品，至今仍以其纯洁高贵的优雅令鉴赏家们欣喜不已。

[greɪt] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ['ekəud] [ðə; ðɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɔvrinz] ,

| Great | lords | and | statesmen | echoed | the | taste | of | their | sovereigns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 领主们 | 和 | 政治家 | 回声 | 这 | 品尝 | 的 | 他们的 | 君主 | , |

伟大的领主和政治家们都效仿了他们君主的品味。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['meni] [rɪtʃ] [laɪbɹəɹiz] [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɪð]

| and | there | were | as | many | rich | libraries | as | there | were | families | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 作为 | 许多 | 富有的 | 图书馆 | 作为 | 那里 | 是 | 家庭 | 和 |

[ʃiːldz] [ænd; ənd] [ɛsk'ʌtʃənz] .

| shields | and | escutcheons | . |
|---|---|---|---|
| 盾牌 | 和 | 盾形纹章 | . |

拥有盾徽和纹章的家族越多，藏书丰富的图书馆就越多。

['ɔːlməʊst] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [gaɪz] , - , [diː] [ðaʊ] ,

| Almost | down | to | our | own | day | , | the | houses | of | Guise | , | d'Urfé | , | de | Thou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 向下 | 到 | 我们的 | 自己的 | 天 | , | 这 | 房屋 | 的 | 伪装 | , | - | , | 德 | 你 | , |

几乎到了我们这个时代，吉斯、杜尔费、德图的宅邸，

['rɪʃəˌluː] , ['mæzəˌrɪn] , ['bɪgˌnɑːn] , [moʊ'leɪ] , [ˌpɑː'skjɛr] , - , ['koʊlbərt] , [ləmɔɪnjɑn] , - ,

| Richelieu | , | Mazarin | , | Bignon | , | Molé | , | Pasquier | , | Séguier | , | Colbert | , | Lamoignon | , | d'Estrées | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎塞留 | , | 马扎林 | , | 比格农 | , | 痣 | , | 帕斯奎尔 | , | - | , | 科尔伯特 | , | 拉莫尼翁 | , | - | , |

- , [diː][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] ,

| d'Aumont | , | de | la | Vallière | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 德 | 拉 | 瓦利埃 | , |

黎塞留、马扎林、比尼翁、莫莱、帕斯奎尔、塞吉耶、科尔伯特、拉莫瓦尼翁、埃斯特雷、奥蒙、德拉瓦利埃、

['raɪvld] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [bʊks] .

| rivalled | one | another | in | their | treasures | of | learned | and | serviceable | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞争对手 | 一 | 其他 | 在 | 他们的 | 宝藏 | 的 | 学习 | 和 | 可用 | 图书 | . |

他们在学术著作和实用书籍的收藏方面相互竞争。

[aɪ][hæv; həv] [nemd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l][ 'bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist ] , [kwaɪt][æt; ət]

| I | have | named | but | a | few | of | these | noble | bibliophiles | , | quite | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 命名 | 但 | 一个 | 很少 | 的 | 这些 | 高贵 | 爱书人 | , | 相当 | 在 |

['rændəm] ,

| random | , |
|---|---|
| 随机的 | , |

我只是随意列举了其中几位高贵的爱书人。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][speə(r)][maɪ'self][ðə; ðɪ] ['tiːdiəs] [tɑːsk][ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| in | order | to | spare | myself | the | tedious | task | of | naming | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 空闲的 | 我 | 这 | 乏味 | 任务 | 的 | 命名 | 他们 | 全部 | . |

为了避免我进行繁琐的列举工作。

[tuː; tə] [kəm'paɪl] ['fjuːtʃə(r)] [ə'dɪʃən] [tuː; tə] [ðɪs] [lɪst] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [les] [ɪm'bærəsɪŋ] [tɑːsk][tuː; tə]

| To | compile | future | additions | to | this | list | will | be | a | less | embarrassing | task | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 编译 | 未来 | 新增内容 | 到 | 这 | 列表 | 将要 | 是 | 一个 | 较少的 | 尴尬的 | 任务 | 到 |

[ðəʊz] [huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] !

| those | who | come | after | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 来 | 后 | 我们 | ! |

为了方便后来者，以后再整理这份清单时就不会那么尴尬了！

['i:v(ə)n][mɔ:(r)][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] — ['faɪnæns][ɪt'self][wʌns] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] .

| Even | more | remarkable | — | finance | itself | once | showed | a | love | for | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 卓越 | 一 | 金融 | 本身 | 一次 | 显示 | 一个 | 爱 | 为了 | 图书 | . |

更令人惊讶的是，金融界本身也曾表现出对书籍的热爱。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪns] [tʃeɪndʒd] !

| How | it | has | since | changed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 有 | 自从 | 已更改 | ! |

变化真大啊！

[kɪŋ] [fræn'swɑ:] - ['treʒərə(r)] , ['grəʊlɪə(r)] , [ə'ləʊn] ,

| King | François | Ier's | treasurer | , | Grolier | , | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 弗朗索瓦 | - | 财务主管 | , | 格罗利尔 | , | 独自的 | , |

弗朗索瓦一世国王的财政大臣格罗利耶独自一人

[dɪd][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ][ðæn; ðən] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi]

| did | more | for | the | progress | of | typography | and | binding | than | will | ever | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 更多的 | 为了 | 这 | 进步 | 的 | 排版 | 和 | 结合 | 比 | 将要 | 曾经 | 是 |

[ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ɔ:l]['aʊə(r)]['pɔ:ltri] ['medlz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['grʌdʒɪŋ] ['lɪtərəri] ['bʌdʒɪts] .

| accomplished | by | all | our | paltry | medals | and | our | grudging | literary | budgets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 经过 | 全部 | 我们的 | 微不足道 | 奖牌 | 和 | 我们的 | 勉强地 | 文学 | 预算 | . |

他对印刷术和装订技术的进步所做出的贡献，远胜过我们所有微不足道的奖章和吝啬的文学预算所能取得的成就。

[ə; eɪ][mɪə(r)]['di:lə(r)][ɪn] [wʊd] , [em] . [ˌdʒɪrɑ:r'dɑ:t][di:] - [ [faɪv] ] ,

| A | mere | dealer | in | wood | , | M | . | Girardot | de | Préfond | [ | 5 | ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 经销商 | 在 | 木头 | , | M | . | 吉拉尔多 | 德 | - | [ | 5 | ] | , |

M. Girardot de Préfond[5]，只是一个木材经销商，

['bəʊlstəd] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)][kleɪm][tu:; tə][nəʊ'bɪləti][baɪ]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| bolstered | his | slightly | insecure | claim | to | nobility | by | using | his | money | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 他的 | 轻微地 | 不安全 | 宣称 | 到 | 贵族 | 经过 | 使用 | 他的 | 钱 | 在 | 这 | 相同的 |

['wɜ:ði] ['fæʃ(ə)n] ,

| worthy | fashion | , |
|---|---|---|
| 值得 | 时尚 | , |

他以同样高尚的方式使用金钱，从而巩固了他略显不自信的贵族身份。

[ðʌs] ['ɜ:nɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbibli'ɔgrəfiz] [ænd; ənd] ['kætəlɒgz] .

| thus | earning | at | least | the | immortality | of | the | bibliographies | and | catalogues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 收入 | 在 | 至少 | 这 | 不朽 | 的 | 这 | 参考书目 | 和 | 产品目录 | . |

因此，至少这些书目和目录获得了永生。

['aʊə(r)] ['bæŋkəz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] [ʃəʊ] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ 'envi ] [hɪm] .

| Our | bankers | of | today | show | no | signs | of | envying | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 银行家 | 的 | 今天 | 展示 | 不 | 标志 | 的 | 羡慕 | 他 | . |

如今的银行家们丝毫没有羡慕他的意思。

[ə'læs] ,

| Alas | , |
|---|---|
| 唉 | , |

唉，

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| the | bibliophile | is | no | longer | to | be | found | in | the | upper | classes | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | 是 | 不 | 更长 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 上 | 课程 | 的 | 我们的 |

[prə'gresɪv] [sə'saɪəti] ( [ai][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ,

| progressive | society | ( | I | ask | your | pardon | for | the | adjective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 社会 | ( | 我 | 问 | 你的 | 赦免 | 为了 | 这 | 形容词 | , |

在当今进步社会的上层阶级中，已经很难找到爱书之人了（请原谅我用了这个形容词，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɜːb] [tuː; tə]

| but | it | will | have | to | stand | , | by | your | leave | , | along | with | the | verb | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 有 | 到 | 站立 | , | 经过 | 你的 | 离开 | , | 沿着 | 和 | 这 | 动词 | 到 |

['prəʊgres] ) ;

| progress | ) | ; |
|---|---|---|
| 进步 | ) | ; |

但恕我直言，它将与动词"进展"一起保留下来)；

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['skɒlə(r)] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

| the | bibliophile | of | the | present | day | is | the | scholar | , | the | man | of | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | 的 | 这 | 展示 | 天 | 是 | 这 | 学者 | , | 这 | 男人 | 的 | 信件 | , |

当今的爱书人就是学者，就是文人。

[ðə; ði]['ɑːtɪst] , [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɪndɪ'pendənt] [prə'praɪətə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['mɒdərət] ['fɔːtʃuːn] ,

| the | artist | , | the | small | independent | proprietor | or | the | man | of | moderate | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家 | , | 这 | 小的 | 独立的 | 业主 | 或者 | 这 | 男人 | 的 | 缓和 | 财富 | , |

这位艺术家，无论是小型独立业主还是拥有中等财富的人，

[huː] [faindz][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [bʊks] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti]

| who | finds | in | dealing | with | books | some | relief | from | the | boredom | and | insipidity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发现 | 在 | 处理 | 和 | 图书 | 一些 | 宽慰 | 从 | 这 | 无聊 | 和 | 乏味 |

[ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)][men] ,

| of | dealing | with | other | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 处理 | 和 | 其他 | 男人 | , |

他从与书籍的相处中找到了某种慰藉，得以摆脱与其他人交往时的无聊和乏味。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [kən'səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

| and | who | is | , | to | some | extent | , | consoled | for | the | deceptive | nature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | , | 到 | 一些 | 程度 | , | 安慰 | 为了 | 这 | 欺骗性的 | 自然 | 的 |

[ðə; ði] [ - ]

| the | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

并且在某种程度上，他对[11]的欺骗性质感到欣慰。

['ʌðə(r)] [ ə'fekʃən ] [baɪ][ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ˌmɪs'pleɪst] , [ɪz][æt; ət] [liːst] ['ɪnəs(ə)nt] .

| other | affections | by | a | taste | which | , | though | perhaps | misplaced | , | is | at | least | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 情感 | 经过 | 一个 | 品尝 | 哪个 | , | 尽管 | 也许 | 放错地方了 | , | 是 | 在 | 至少 | 清白的 | . |

其他的感情源于一种或许不合时宜，但至少是无辜的喜好。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'mæs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'lekʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'læs] ,

| But | such | a | man | will | never | amass | important | collections | ; | it | is | , | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 男人 | 将要 | 绝不 | 积累 | 重要的 | 收藏 | ; | 它 | 是 | , | 唉 | , |

但这样的人永远无法积累重要的收藏品；唉，

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [geɪz] [ɔː(r)]

| the | exception | if | his | acquisitions | are | still | there | to | meet | his | dying | gaze | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 例外 | 如果 | 他的 | 收购 | 是 | 仍然 | 那里 | 到 | 见面 | 他的 | 垂死 | 目光 | 或者 |

[tuː; tə][biː; bi][left][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['legəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| to | be | left | as | a | modest | legacy | to | his | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 左边 | 作为 | 一个 | 谦虚的 | 遗产 | 到 | 他的 | 孩子们 | . |

除非他的财产在他临终前仍然存在，或者可以作为一份适度的遗产留给他的孩子们。

[aɪ] [nəʊ] [wʌn] ['bɪbliəfaɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ( [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] )

| I | know | one | bibliophile | of | this | sort | ( | and | could | tell | you | his | name | if | I | chose | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一 | 爱书人 | 的 | 这 | 种类 | ( | 和 | 可以 | 告诉 | 你 | 他的 | 姓名 | 如果 | 我 | 选择 | ) |

[huː] [hæz; həz] [spent] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [laɪf][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['laɪbrəri] ,

| who | has | spent | fifty | years | of | his | hardworking | life | in | building | up | a | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 花费 | 五十 | 年 | 的 | 他的 | 任劳任怨 | 生活 | 在 | 建筑 | 向上 | 一个 | 图书馆 | , |

我认识一位这样的藏书家（如果我愿意，我可以告诉你他的名字），他花了五十年辛勤工作的时间建立了一个图书馆。

[ænd; ənd][ɪn] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| and | in | selling | his | library | in | order | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 销售 | 他的 | 图书馆 | 在 | 命令 | 到 | 居住 | . |

他甚至变卖了自己的藏书来维持生计。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| There | is | a | bibliophile | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 爱书人 | 为了 | 你 | , |

这里有一位爱书之人，很适合你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] .

| and | I | warn | you | that | he | is | one | of | the | last | of | the | species | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 警告 | 你 | 那 | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 物种 | . |

我要警告你，他是这个物种最后的幸存者之一。

[tə'deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [prɪ'veɪlz] ; [bʊks] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['ɒfə(r)][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst]

| Today | , | it | is | love | of | money | that | prevails | ; | books | no | longer | offer | the | slightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今天 | , | 它 | 是 | 爱 | 的 | 钱 | 那 | 占上风 | ; | 图书 | 不 | 更长 | 提供 | 这 | 丝毫 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

如今，人们更看重金钱；书籍已不再能带来丝毫兴趣。

[ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪbliəfaɪl] [ɪz][ðə; ðɪ] ['bɪbliːəfəʊb] .

| The | opposite | of | the | bibliophile | is | the | bibliophobe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 的 | 这 | 爱书人 | 是 | 这 | 恐书症患者 | . |

爱书人的反义词是恐书人。

['aʊə(r)] [greɪt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['bæŋkɪŋ] [wɜːld] , ['aʊə(r)] [greɪt] ['steɪtsmən]

| Our | great | gentlemen | of | the | political | and | banking | worlds | , | our | great | statesmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 伟大的 | 先生们 | 的 | 这 | 政治的 | 和 | 银行业 | 世界 | , | 我们的 | 伟大的 | 政治家 |

, ['aʊə(r)] [greɪt] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

| , | our | great | men | of | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 我们的 | 伟大的 | 男人 | 的 | 信件 | , |

我们政界和银界的伟大绅士们，我们伟大的政治家们，我们伟大的文学家们，

[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][pɑːt] .

| are | for | the | most | part | bibliophobes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 恐书症患者 | . |

他们大多是恐书者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['hæpi] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæv; həv]

| For | this | imposing | aristocracy | which | our | happy | advances | in | civilization | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 气势磅礴 | 贵族 | 哪个 | 我们的 | 快乐的 | 进展 | 在 | 文明 | 有 |

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ,

| brought | to | the | fore | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 这 | 前 | , |

对于我们文明进步所催生的这一令人敬畏的贵族阶层，

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hjuːmən] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [deɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][məʊst][frɒm; frəm]

| education | and | human | enlightenment | in | general | date | at | the | most | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教育 | 和 | 人类 | 启示 | 在 | 一般的 | 日期 | 在 | 这 | 最多 | 从 |

[vɒl'teə] .

| Voltaire | . |
|---|---|
| 伏尔泰 | . |

教育和人类启蒙的总体发展历程，最远可追溯到伏尔泰。

[ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

| In | their | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 眼睛 | , |

在他们眼中，

[vɒl'teə] [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] [wɪtʃ] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [baɪ] [ˌtrismi'dʒistəs] [ænd; ənd]

| **Voltaire** | **is** | **a** | **myth** | **which** | **sums** | **up** | **the** | **discovery** | **of** | **letters** | **by** | **Trismegistus** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伏尔泰 | 是 | 一个 | 神话 | 哪个 | 总和 | 向上 | 这 | 发现 | 的 | 信件 | 经过 | 特里斯墨吉斯 | 和 |

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [baɪ]['guːt(ə)nˌbɜːg] .

| **the** | **invention** | **of** | **printing** | **by** | **Gutenberg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明 | 的 | 印刷 | 经过 | 古腾堡 | . |

伏尔泰是一个神话，他概括了特里斯墨吉斯忒斯发现字母和古腾堡发明印刷术的过程。

[sɪns] ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [vɒl'teə] ,

| **Since** | **everything** | **is** | **to** | **be** | **found** | **in** | **Voltaire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 一切 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 伏尔泰 | , |

因为伏尔泰的作品里什么都能找到，

[ðə; ði] ['bɪbliːəfəʊb] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən]['əʊmɑː(r)][ɪn] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði]

| **the** | **bibliophobe** | **would** | **have** | **no** | **more** | **hesitation** | **than** | **Omar** | **in** | **burning** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐书症患者 | 会 | 有 | 不 | 更多的 | 犹豫 | 比 | 奥马尔 | 在 | 燃烧 | 这 |

['laɪbrəri][ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] .

| **library** | **of** | **Alexandria** | **.** |
|---|---|---|---|
| 图书馆 | 的 | 亚历山大 | . |

这位恐书症患者烧毁亚历山大图书馆的决心，恐怕会比奥马尔更加毫不犹豫。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪbliːəfəʊb] [riːdz] [vɒl'teə] !

| **Not** | **that** | **the** | **bibliophobe** | **reads** | **Voltaire** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 恐书症患者 | 阅读 | 伏尔泰 | ! |

并非说恐书症患者会读伏尔泰!

[hiː; hi] [teɪks] [peɪnz] [nɒt][tuː; tə] [riːd] [hɪm] ;

| **He** | **takes** | **pains** | **not** | **to** | **read** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 疼痛 | 不是 | 到 | 读 | 他 | ; |

他刻意不去读他的话;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [vɒl'teə] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['priːtekst]

| **but** | **he** | **is** | **grateful** | **to** | **have** | **Voltaire** | **to** | **turn** | **to** | **as** | **a** | **specious** | **pretext** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 感激的 | 到 | 有 | 伏尔泰 | 到 | 转动 | 到 | 作为 | 一个 | 似是而非的 | 借口 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪs'deɪn][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .

| **for** | **his** | **disdain** | **for** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 蔑视 | 为了 | 图书 | . |

但他很庆幸有伏尔泰可以作为他蔑视书籍的似是而非的借口。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪbliːəfəʊb] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] “ ['kʌrənt] ” [ɪz] [ɔːl'redi] [weɪst] ['peɪpə(r)]

| **For** | **the** | **bibliophobe** | **,** | **anything** | **that** | **is** | **no** | **longer** | **“** | **current** | **”** | **is** | **already** | **waste** | **paper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 恐书症患者 | , | 任何事物 | 那 | 是 | 不 | 更长 | “ | 当前的 | ” | 是 | 已经 | 浪费 | 纸 |

;

**;**

;

对于恐书症患者来说，任何不再“流行”的东西都已经是废纸了;

[hiː; hi] [lets] ['nʌθɪŋ] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [ʃelvz] [bʌt; bət] ['mɔɪsnɪŋ] [ʃiːts] [ænd; ənd]

| **he** | **lets** | **nothing** | **accumulate** | **on** | **his** | **neglected** | **shelves** | **but** | **moistening** | **sheets** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让我们 | 没有什么 | 积累 | 在 | 他的 | 被忽视的 | 货架 | 但 | 润湿 | 纸张 | 和 |

['spɒtɪŋ] ['peɪdʒɪz] — [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][ ˌʌn'ləud ][ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv][dæmp][rægz] ,

| **spotting** | **pages** | **—** | **until** | **such** | **time** | **as** | **he** | **unloads** | **the** | **whole** | **mass** | **of** | **damp** | **rags** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 页面 | — | 直到 | 这样的 | 时间 | 作为 | 他 | 卸货 | 这 | 所有的 | 大量的 | 的 | 潮湿 | 破布 | , |

他那疏于照管的书架上除了潮湿的床单和沾有污渍的书页之外，什么也不让堆积——直到他把所有潮湿的抹布都卸下来为止。

— ['steraɪl] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['fæmɪʃt] [mjuːz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , — ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

| — | sterile | tribute | from | some | famished | muse | or | other | , | — | into | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 无菌 | 贡 | 从 | 一些 | 饥饿 | 沉思 | 或者 | 其他 | , | — | 进入 | 这 | 双手 | 的 |

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['rʌbɪʃ] - [kə'lektə(r)] ,

| the | passing | rubbish | - | collector | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 垃圾 | - | 集电极 | , |

——来自某个饥肠辘辘的缪斯女神的毫无生气的贡品，——落入路过的垃圾收集员手中。

[huː] [peɪz] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['vælјuː] [baɪ] [weɪt] .

| who | pays | less | for | them | than | their | value | by | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 支付 | 较少的 | 为了 | 他们 | 比 | 他们的 | 价值 | 经过 | 重量 | . |

谁会以低于其重量价值的价格购买它们?

[ðə; ði] ['bɪbliːəfəʊb] , [ɪn] [ - ]

| The | bibliophobe | , | in | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐书症患者 | , | 在 | [ | - | ] |

书痴，在[12]

['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ək'septs] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [selz] [ˌaɪ 'tiː] .

| other | words | , | accepts | the | homage | of | a | book | and | then | sells | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 字 | , | 接受 | 这 | 尊敬 | 的 | 一个 | 书 | 和 | 然后 | 出售 | 它 | . |

换句话说，接受一本书的致敬，然后将其出售。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| It | goes | without | saying | that | he | does | not | read | it | , | and | never | pays | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 没有 | 说 | 那 | 他 | 做 | 不是 | 读 | 它 | , | 和 | 绝不 | 支付 | 为了 | 它 |

.

:

.

不言而喻，他既不看这本书，也从不付钱购买。

[ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,

| About | ten | years | ago | a | foreigner | , | a | man | of | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十 | 年 | 前 | 一个 | 外国人 | , | 一个 | 男人 | 的 | 天才 | , |

大约十年前，一位外国人，一位天才，

[wɒz; wəz] [ˌoʊvər'teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærɪs] [kæ'feɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃɪŋ] [baɪ] [wʌn]

| was | overtaken | in | a | Paris | café | where | he | had | just | finished | lunching | by | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被超越 | 在 | 一个 | 巴黎 | 咖啡店 | 在哪里 | 他 | 有 | 只是 | 完成的 | 午餐 | 经过 | 一 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [əb'sɜːd] [ pri'dikəmənt ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'faʊndli] [əb'zɔːbd] ['θɪŋkə(r)] [ɔːl] [tuː] ['ɒf(ə)n]

| of | those | absurd | predicaments | in | which | the | profoundly | absorbed | thinker | all | too | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 荒诞 | 困境 | 在 | 哪个 | 这 | 深刻地 | 吸收 | 思想家 | 全部 | 也 | 经常 |

[faindz] [hɪm'self] .

| finds | himself | . |
|---|---|---|
| 发现 | 他自己 | . |

在巴黎一家咖啡馆里，他刚吃完午饭，就陷入了那种深思熟虑的思想家经常会遇到的荒谬困境中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

| He | had | forgotten | his | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 钱包 | , |

他忘了带钱包。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['helpləsli] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːt'fəʊliəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [paʊnd] [nəʊt] [wɪtʃ] [maɪt]

| and | was | helplessly | searching | his | portfolio | for | a | pound | note | which | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 无助地 | 搜索 | 他的 | 文件夹 | 为了 | 一个 | 磅 | 笔记 | 哪个 | 可能 |

[ˌæksɪ'dentəli] [hæv; həv] [streɪd] [ðeə(r)] ,

| accidentally | have | strayed | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 有 | 迷路了 | 那里 | , |

他无奈地在钱包里翻找，希望能找到一张不小心掉到那里的英镑钞票。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [ɒn][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌmɪljə'neə(r)]

| when | his | eyes | fell | , | among | his | papers | , | on | the | address | of | a | certain | millionaire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | , | 之中 | 他的 | 文件 | , | 在 | 这 | 地址 | 的 | 一个 | 肯定 | 百万富翁 |

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌnɪə'baɪ] .

| who | lived | nearby | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 附近 | . |

他的目光落在了文件堆里，看到了附近一位百万富翁的地址。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'spektɪd] [nuː'vəʊ] ['riːʃ] , [rɪ'kwestɪŋ] [æn; ən] ['aʊərz] [ləʊn] [ɒv; əv]

| He | wrote | a | card | to | this | respected | nouveau | riche | , | requesting | an | hour's | loan | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 卡片 | 到 | 这 | 受人尊敬 | 新艺术 | 富有 | , | 请求 | 一个 | 小时 | 贷款 | 的 |

['twenti] [fræŋks] ,

| twenty | francs | , |
|---|---|---|
| 二十 | 法郎 | , |

他给这位受人尊敬的新贵写了一张卡片，请求借给他20法郎，借期一小时。

[dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊt] ,

| dispatched | a | waiter | with | his | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已派出 | 一个 | 服务员 | 和 | 他的 | 笔记 | , |

他派了个服务员送来纸条，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ɪntəv(ə)l] [rɪ'siːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊnli][rɪ'plaɪ][ə; eɪ][nəʊ][æz; əz]

| and | after | a | certain | interval | received | as | his | only | reply | a | no | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 肯定 | 间隔 | 已收到 | 作为 | 他的 | 仅有的 | 回复 | 一个 | 不 | 作为 |

[ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɪʃəˌluː] [tuː; tə] ['meɪnəd] !

| inflexible | as | that | of | Richelieu | to | Maynard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不灵活的 | 作为 | 那 | 的 | 黎塞留 | 到 | 梅纳德 | ! |

过了一段时间，他收到的唯一答复竟然是"不"，就像黎塞留对梅纳德的答复一样毫不妥协！

[ [sɪks] ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] , [ə; eɪ] [frend] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

| [ | 6 | ] | Providentially | , | a | friend | appeared | and | helped | him | out | of | his | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 6 | ] | 天意眷顾 | , | 一个 | 朋友 | 出现 | 和 | 帮助 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 困难 | . |

[6] 幸运的是，一位朋友出现并帮助他摆脱了困境。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

| Up | to | this | point | , | the | story | is | in | no | way | out | of | the | ordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 观点 | , | 这 | 故事 | 是 | 在 | 不 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 普通的 | , |

到目前为止，故事并没有什么特别之处。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['merɪts] ['biːɪŋ] [təʊld] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt] .

| and | hardly | merits | being | told | — | but | it | is | not | yet | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 优点 | 存在 | 讲述 | — | 但 | 它 | 是 | 不是 | 然而 | 完成的 | . |

这件事几乎不值得一提——但它还没有结束。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [ə'teɪnd] [feɪm] ( ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [ə'keɪʒnəli] ['hæpən] [tuː; tə]

| The | man | of | genius | attained | fame | ( | something | which | does | occasionally | happen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 天才 | 已达到 | 名声 | ( | 某物 | 哪个 | 做 | 偶尔 | 发生 | 到 |

['dʒiːniəs] ) [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ( ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənz] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] ['evriwʌn] ) .

| genius | ) | and | then | died | ( | something | which | happens | sooner | or | later | to | everyone | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | ) | 和 | 然后 | 死亡 | ( | 某物 | 哪个 | 发生 | 很快 | 或者 | 之后 | 到 | 每个人 | ) | . |

这位天才获得了名声（天才偶尔会获得名声），然后去世了（每个人迟早都会去世）。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

| The | fame | of | his | works | penetrated | even | the | halls | of | the | Bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 他的 | 作品 | 渗透 | 甚至 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 银行 | , |

他的作品名声甚至传到了银行的大厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ 'ɔ:təugrɑ:f, -græf ] , [ðəʊ] [nɒt][kwəʊtid][ɒn][ðə; ði]

| and | the | price | paid | for | his | autographs | , | though | not | quoted | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 价格 | 有薪酬的 | 为了 | 他的 | 签名 | , | 尽管 | 不是 | 引 | 在 | 这 |

[bʊəs] ,

| Bourse | , |
|---|---|
| 交易所 | , |

以及他签名所支付的价格，虽然没有在证券交易所公布。

[meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['seɪlz] .

| made | something | of | a | sensation | in | the | sales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 某物 | 的 | 一个 | 感觉 | 在 | 这 | 销售量 | . |

销售上引起了不小的轰动。

[ai][maɪ'self] [sɔ:] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ frentʃ ] [ɜ:'bænəti] [brɪŋ] - [fræŋks][æt; ət][æn; ən] ['ɔ:kʃ(ə)n]

| I | myself | saw | this | noble | appeal | to | French | urbanity | bring | 150 | francs | at | an | auction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 锯 | 这 | 高贵 | 上诉 | 到 | 法语 | 城市化 | 带来 | - | 法郎 | 在 | 一个 | 拍卖 |

[seɪl] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['bɪbli:əfəʊb] ,

| sale | where | our | bibliophobe | , |
|---|---|---|---|---|
| 销售 | 在哪里 | 我们的 | 恐书症患者 | , |

我亲眼目睹了这本展现法国都市风情的精美书籍在一次拍卖会上拍出了150法郎的高价，而我们的藏书恐惧症患者.....

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [welθ] , [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm]

| the | man | of | wealth | , | had | entered | it | in | the | hope | of | catching | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 财富 | , | 有 | 进入 | 它 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 捕捉 | 一些 |

[kə'lɛktərz] ['fænsi] ,

| collector's | fancy | , |
|---|---|---|
| 收藏家的 | 想要 | , |

这位富翁参加此次活动，是希望能够吸引某些收藏家的目光。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [smɔ:l]['kæpɪt(ə)l][hæz; həz][baɪ][naʊ] [bi:n] [ 'tripl ] [ɪn][hændz]

| and | I | have | no | doubt | that | this | small | capital | has | by | now | been | tripled | in | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 小的 | 首都 | 有 | 经过 | 现在 | 到过 | 三倍 | 在 | 双手 |

[səʊ] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] .

| so | discreet | and | knowing | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 慎重 | 和 | 会心 | . |

我毫不怀疑，这笔小额资金如今已经在那些谨慎而又见多识广的人手中翻了三倍。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] [wɪð'held] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] [lɒst] [ðæn; ðən][wʌn]

| All | of | which | goes | to | show | that | a | favor | withheld | is | no | more | lost | than | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 去 | 到 | 展示 | 那 | 一个 | 偏爱 | 隐瞒 | 是 | 不 | 更多的 | 丢失的 | 比 | 一 |

[ðæt] [ɪz]['grɑ:ntɪd] !

| that | is | granted | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 的确 | ! |

这一切都表明，被拒绝的恩惠与被给予的恩惠一样，并无损失！

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [taɪp] [ɒv; əv] ['bɪbli:əfəʊb] , [haʊ'evə(r)] , [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [ - ]

| There | is | one | type | of | bibliophobe | , | however | , | whom | I | can | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 类型 | 的 | 恐书症患者 | , | 然而 | , | 谁 | 我 | 能 | [ | - | ] |

然而，有一种类型的恐书症患者，我可以[13]

['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bru:tɪʃ] [æn'tɪpəθi] [tə'wɔ:d] [bʊks] .

| pardon | for | his | brutish | antipathy | toward | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 为了 | 他的 | 野蛮的 | 反感 | 朝向 | 图书 | . |

请原谅他对书籍的粗暴厌恶。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] , ['sensəb(ə)l][mæn][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

| This | is | the | good | , | sensible | man | of | little | cultivation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 好的 | , | 明智的 | 男人 | 的 | 小的 | 栽培 | , |

这是一位善良、明智但文化程度不高的人。

[huː] [fiːlz] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| **who** | **feels** | **a** | **horror** | **for** | **books** | **because** | **of** | **the** | **ways** | **in** | **which** | **they** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 感觉 | 一个 | 恐怖 | 为了 | 图书 | 因为 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 |

[ ˌmɪs'juːz, ˌmɪs'juːs ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] .

| **misused** | **and** | **the** | **harm** | **which** | **they** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滥用 | 和 | 这 | 伤害 | 哪个 | 他们 | 做 | . |

有些人对书籍感到恐惧，因为书籍被滥用，并造成了伤害。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][kəm'pænjən][ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ðə; ðɪ] [ˌkɑːmɑːn'dɜːr] [diː]

| **Such** | **was** | **the** | **attitude** | **of** | **my** | **old** | **companion** | **in** | **misfortune** | **,** | **the** | **Commandeur** | **de** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 态度 | 的 | 我的 | 老的 | 伴侣 | 在 | 不幸 | , | 这 | 指挥官 | 德 |

['væleɪ] ,

| **Valais** | **,** |
|---|---|
| 瓦莱州 | , |

这就是我那位同患难的老伙伴，瓦莱州司令的态度。

[huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **who** | **said** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 到 | 我 | , |

他对我说：

['dʒentlɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ðɪ][səʊl] ['vɒljuːm] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][maɪ]['laɪbrərɪ] ( [ˌaɪ 'tiː]

| **gently** | **turning** | **in** | **his** | **hand** | **the** | **sole** | **volume** | **that** | **remained** | **of** | **my** | **library** | **(** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 转弯 | 在 | 他的 | 手 | 这 | 唯一 | 体积 | 那 | 剩余 | 的 | 我的 | 图书馆 | ( | 它 |

[wɒz; wəz] ,

| **was** | **,** |
|---|---|
| 曾是 | , |

他轻轻地翻看着手中唯一剩下的那本书（那是，

[ə'læs] , [ə; eɪ]['pleɪtəʊ] ! ) : “ [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] !

| **alas** | **,** | **a** | **Plato** | **!** | **)** | **:** | **“** | **Away** | **with** | **it** | **,** | **in** | **the** | **name** | **of** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 一个 | 柏拉图 | ! | ) | : | “ | 离开 | 和 | 它 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | ! |

唉，一个柏拉图！）：“奉上帝之名，把它赶走吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ 'rɑːskəl, 'ræ- ][laɪk] [ðɪs] [huː] [prɪ'peəd] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃn] . ”

| **It** | **is** | **rascals** | **like** | **this** | **who** | **prepared** | **the** | **Revolution** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无赖 | 喜欢 | 这 | WHO | 准备 | 这 | 革命 | . | ” |

正是像这样的无赖策划了革命。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['twɪstɪŋ] ['sʌmwɒt] [kɒ'ketɪʃlɪ] [hɪz; ɪz] [greɪ]

| **“** | **For** | **my** | **part** | **,** | **”** | **he** | **added** | **,** | **twisting** | **somewhat** | **coquettishly** | **his** | **gray** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我的 | 部分 | , | ” | 他 | 额外 | , | 扭曲 | 有些 | 卖弄风情 | 他的 | 灰色的 |

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| **moustache** | **,** |
|---|---|
| 胡子 | , |

“至于我，”他补充道，略带卖弄地捻着他灰色的胡须，

“ ['hev(ə)n] [kæn; kən] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

| **“** | **Heaven** | **can** | **witness** | **that** | **I** | **have** | **never** | **read** | **a** | **single** | **one** | **of** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 能 | 证人 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 读 | 一个 | 单身的 | 一 | 的 | 他们 | ! |

“老天可以作证，我一本都没看过！”

” [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪbliəfaɪl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [teɪst] , [ðə; ðɪ] ['delɪkət]

| **”** | **The** | **distinguishing** | **marks** | **of** | **the** | **bibliophile** | **are** | **the** | **taste** | **,** | **the** | **delicate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 区别 | 标记 | 的 | 这 | 爱书人 | 是 | 这 | 品尝 | , | 这 | 精美的 |

[ænd; ənd] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [tækt] ,

| **and** | **resourceful** | **tact** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 足智多谋 | 策略 | , |

“爱书之人的显著特征是品味，以及细腻而机智的处事方式。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːm]
**which** **he** **applies** **to** **everything** **,** **and** **which** **contribute** **an** **inexpressible** **charm**
哪个 他 适用 到 一切 , 和 哪个 贡献 一个 难以言喻的 魅力
[tuː; tə][laɪf] .
**to** **life** **.**
到 生活 .

他将这些理念运用到所有事物中，并为生活增添了难以言喻的魅力。

[wʌn] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] ['wɒrənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪbliəfaɪl] [ɪz][tuː; tə][ɔːl]
**One** **might** **even** **be** **so** **bold** **as** **to** **warrant** **that** **the** **bibliophile** **is** **to** **all**
一 可能 甚至 是 所以 大胆的 作为 到 保证 那 这 爱书人 是 到 全部
[ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ,
**intents** **and** **purposes** **a** **happy** **man** **,**
意图 和 目的 一个 快乐的 男人 ,

甚至可以大胆断言，爱书之人实际上就是一个幸福的人。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] ['hæpinəs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tʃiːvd] .
**or** **at** **least** **that** **he** **knows** **how** **happiness** **can** **be** **achieved** **.**
或者 在 至少 那 他 知道 如何 幸福 能 是 已达成 .

或者至少他知道如何才能获得幸福。

[ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [bʊk] - ['lʌvə(r)] , [ɜːr'bæn] [ʃɪvroʊ] ,
**That** **good** **and** **learned** **book** **-** **lover** **,** **Urbain** **Chevreau** **,**
那 好的 和 学习 书 - 情人 , 城市 谢弗罗 ,

那位博学多才的爱书之人，乌尔班·舍夫罗

[ ['sɛvən] ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
**[** **7** **]** **has** **given** **us** **a** **marvelous** **description** **of** **this** **kind** **of** **happiness** **,**
[ 7 ] 有 给定 我们 一个 奇妙 描述 的 这 种类 的 幸福 ,
[æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] .
**as** **he** **himself** **experienced** **it** **.**
作为 他 他自己 经验丰富的 它 .

[7] 对他自己所体验到的这种幸福进行了精彩的描述。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**You** **will** **agree** **with** **me** **,**
你 将要 同意 和 我 ,

你会同意我的看法，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][maɪn] :
**if** **you** **will** **listen** **to** **his** **words** **for** **a** **moment** **instead** **of** **to** **mine** **:**
如果 你 将要 听 到 他的 字 为了 一个 片刻 反而 的 到 矿 :

如果你愿意花点时间听听他的话，而不是我的：

“ [ai]['nevə(r)] [nəʊ] ['bɔːdəm] , ” [hiː; hi] [raɪts] , “ [ɪn][maɪ]['sɒlətjuːd] ,
**“** **I** **never** **know** **boredom** **,** **”** **he** **writes** **,** **“** **in** **my** **solitude** **,**
“ 我 绝不 知道 无聊 , ” 他 写 , “ 在 我的 孤独 ,

“在独处的时候，我从不感到无聊，”他写道，“

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] ['tʃəʊzn] ['laɪbrəri] .
**where** **I** **am** **surrounded** **by** **a** **large** **and** **well** **chosen** **library** **.**
在哪里 我 是 包围 经过 一个 大的 和 出色地 选定 图书馆 .

我身处一个藏书丰富、藏书精良的图书馆之中。

['spiːkɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
**Speaking** **in** **general** **terms** **,** **all** **the** **Greek** **and** **Latin** **authors** **are** **to** **be**
请讲 在 一般的 条款 , 全部 这 希腊语 和 拉丁 作者 是 到 是
[faʊnd] [ðeə(r)] ,
**found** **there** **,**
成立 那里 ,

总的来说，所有希腊和拉丁作家的作品都可以在那里找到。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [prə'feʃn] : ['ɔ:rətəz] , ['poʊəts] , ['sɒfɪsts] , [ˌretə'rɪʃn] , [fə'lɑ:səfərz] ,
**whatever** **their** **profession** **:** **orators** **,** **poets** **,** **sophists** **,** **rhetoricians** **,** **philosophers** **,**
任何 他们的 职业 : 演说家 , 诗人 , 诡辩家 , 修辞学家 , 哲学家 ,
[hɪ'stɔ:riənz] , [dʒi'ɒgrəfə(r)] , [krə'nɑ:lədʒɪsts] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['fɑ:ðəz] ,
**historians** **,** **geographers** **,** **chronologists** **,** **the** **Church** **Fathers** **,**
历史学家 , 地理学家 , 年代学家 , 这 教会 父亲们 ,

无论他们的职业是什么：演说家、诗人、诡辩家、修辞学家、哲学家、历史学家、地理学家、年代学家、教父们，

[ðə; ði] [ˌθi:ə'ləʊdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaunslz] .
**the** **theologians** **,** **and** **the** **councils** **.**
这 神学家 , 和 这 议会 .

神学家和宗教会议。

[ˌæntɪ'kweəriən] ['raɪtɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [tu:] , [ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv]['kjʊəriəs][teɪlz; 'teɪli:z] ; ['meni]
**Antiquarian** **writings** **are** **there** **too** **,** **and** **all** **sorts** **of** **curious** **tales** **;** **many**
古玩 著作 是 那里 也 , 和 全部 排序 的 好奇的 故事 ; 许多
[ɪ'tæljənz] ,
**Italians** **,**
意大利人 ,

那里还有古籍，以及各种奇闻轶事；许多意大利人，

[ə; eɪ] [fju:] ['spænjədz] , [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**a** **few** **Spaniards** **,** **and** **modern** **authors** **of** **established** **reputation** **.**
一个 很少 西班牙人 , 和 现代的 作者 的 已确立的 名声 .

一些西班牙作家，以及一些享有盛誉的现代作家。

[aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] [prɪnts] ; [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fru:t]
**I** **have** **paintings** **and** **prints** **;** **outside** **,** **a** **garden** **full** **of** **flowers** **and** **fruit**
我 有 绘画 和 印刷 ; 外部 , 一个 花园 满的 的 花朵 和 水果
[tri:z] ;
**trees** **;**
树木 ;

我收藏了油画和版画；外面是一个种满鲜花和果树的花园；

[ænd; ənd] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] , [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [haʊs] - [mju:'zɪʃənz] [hu:] , [baɪ][ðeə(r)]
**and** **,** **in** **one** **of** **the** **rooms** **,** **a** **group** **of** **house** **-** **musicians** **who** **,** **by** **their**
和 , 在 一 的 这 房间 , 一个 团体 的 房子 - 音乐家 WHO , 经过 他们的
[ - ]
**[** **14** **]**
[ - ]

其中一个房间里，有一群驻场音乐家，他们[14]

[wɔrbəlɪŋz] [ænd; ənd] [tʃɝ:pɪŋz] ,
**warblings** **and** **chirpings** **,**
鸣禽 和 啁啾声 ,

鸣啭和啁啾声，

['nevə(r)][feɪl][tu:; tə] [weɪk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'i:][æt; ət][maɪ] [mi:lz]
**never** **fail** **to** **wake** **me** **in** **the** **morning** **and** **to** **entertain** **me** **at** **my** **meals**
绝不 失败 到 唤醒 我 在 这 早晨 和 到 招待 我 在 我的 餐
.
**:**
.

每天早上总能叫醒我，吃饭时也能逗我开心。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nju:] [ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] , [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['həʊlsəm] ,
**The** **house** **is** **new** **and** **well** **-** **built** **,** **the** **air** **is** **wholesome** **,**
这 房子 是 新的 和 出色地 - 建造 , 这 空气 是 健康 ,

房子是新建的，质量很好，空气清新。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][duː; də][maɪ]['djuːti] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [tʃɜːtʃɪz] [dʒʌst]

| and | — | to | make | sure | that | I | do | my | duty | — | there | are | three | churches | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 我 | 做 | 我的 | 责任 | — | 那里 | 是 | 三 | 教堂 | 只是 |

[ˌaʊt'saɪd][maɪ] [dɔːz] .

| outside | my | doors | . |
|---|---|---|---|
| 外部 | 我的 | 门 | . |

为了确保我尽到职责，我家门外就有三座教堂。

" [ɪf] [ɜːr'bæn] [ʃɪvroʊ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['sʌlə] ,

| " | If | Urbain | Chevreau | had | lived | in | the | time | of | Sulla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 如果 | | 城市 | 谢弗罗 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 苏拉 | , |

“如果乌尔班·舍夫罗生活在苏拉时代，

[aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['rəʊmən] ['senət] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] ['sʌlə] [ðə; ði]

| I | wonder | whether | the | Roman | Senate | would | still | have | dared | to | proclaim | Sulla | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 这 | 罗马 | 参议院 | 会 | 仍然 | 有 | 敢于 | 到 | 宣布 | 苏拉 | 这 |

['hæpɪst] [mæn][ɒn] [ɜːθ] ;

| happiest | man | on | earth | ; |
|---|---|---|---|---|
| 最快乐 | 男人 | 在 | 地球 | ; |

我想知道罗马元老院是否还敢宣称苏拉是世界上最幸福的人；

[jet] , [ɒn]['sekənd] [θɔːt] ,

| yet | , | on | second | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 第二 | 想法 | , |

然而，仔细想想，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ][ðə; ði] ['senət]

| I | am | inclined | to | think | that | it | would | — | for | in | all | probability | the | Senate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 会 | — | 为了 | 在 | 全部 | 可能性 | 这 | 参议院 |

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][laɪk][ɜːr'bæn] [ʃɪvroʊ] [ɪg'zɪstɪd] .

| would | never | have | known | that | a | person | like | Urbain | Chevreau | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 有 | 已知 | 那 | 一个 | 人 | 喜欢 | 城市 | 谢弗罗 | 存在 | . |

我倾向于认为确实如此——因为参议院很可能永远不会知道像乌尔班·舍夫罗这样的人存在。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['nəʊtɪd] , [ɪn][fækt] ,

| You | will | have | noted | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 著名的 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，您可能已经注意到，

[ðæt] [ðɪs] ['wɜːðɪ] [mæn] — [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdiz]

| that | this | worthy | man | — | the | object | and | model | of | my | favorite | studies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 值得 | 男人 | — | 这 | 目的 | 和 | 模型 | 的 | 我的 | 最喜欢的 | 研究 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

| and | the | delight | of | my | happiest | hours | of | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜 | 的 | 我的 | 最快乐 | 小时 | 的 | 阅读 | , |

这位令人敬佩的人——我最喜欢的研究对象和榜样，也是我最快乐阅读时光的挚爱——

[prɪ'sɪdiəm] [et]['dʌlseɪ]['diːkəs]['meɪʊm] — [hæz; həz] ,

| praesidium | et | dulce | decus | meum | — | has | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准将 | 等 | 甜的 | 德库斯 | 梅姆 | — | 有 | , |

praesidium et dulce decus meum—有，

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊ]['enviəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

| in | the | charming | picture | he | has | given | us | of | his | so | enviable | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 迷人 | 图片 | 他 | 有 | 给定 | 我们 | 的 | 他的 | 所以 | 令人羡慕 | 存在 | , |

在他为我们描绘的令人艳羡的生活的迷人画卷中，

['aɪðə(r)] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [ɔː(r)][hɪm'self] [feɪld] [tuː; tə]['riːəlaɪz] ,

| either | forgotten | to | mention | , | or | himself | failed | to | realize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 被遗忘的 | 到 | 提到 | , | 或者 | 他自己 | 失败的 | 到 | 意识到 | , |

要么是忘记提及，要么是他自己没有意识到。

[ðə; ði] [rer] [ænd; ənd][məʊst] ['preʃəs] [ɪn'gri:diənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

| the | rarest | and | most | precious | ingredient | of | his | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最稀有 | 和 | 最多 | 宝贵的 | 成分 | 的 | 他的 | 幸福 | . |

这是他幸福中最稀有、最珍贵的成分。

[ʃɪvroʊ] [wɒz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi]

| Chevreau | was | happy | because | he | knew | how | to | be | satisfied | with | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢弗罗 | 曾是 | 快乐的 | 因为 | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 是 | 使满意 | 和 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

谢弗罗很开心，因为他懂得知足常乐。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [feɪm] [ænd; ənd]['glɔ:ri] .

| and | to | do | without | fame | and | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 没有 | 名声 | 和 | 荣耀 | . |

而且不求名利。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pli:tli] [fə'gɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| He | was | so | completely | forgotten | in | his | own | time | that | , | although | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 完全地 | 被遗忘的 | 在 | 他的 | 自己的 | 时间 | 那 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 一个 |

[su:'pɜ:b]['skɒlə(r)] ,

| superb | scholar | , |
|---|---|---|
| 高超 | 学者 | , |

他在世时就被彻底遗忘了，尽管他是一位杰出的学者，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] !

| he | was | never | made | a | member | of | the | Academy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 制成 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 学院 | ! |

他从未成为学院成员！

[stɪl] , ['envi] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [pɑ:st] [hɪm][baɪ] , [dʒʌst][æz; əz][dɪd] [ə'kleɪm] ,

| Still | , | envy | and | hatred | passed | him | by | , | just | as | did | acclaim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 嫉妒 | 和 | 仇恨 | 通过了 | 他 | 经过 | , | 只是 | 作为 | 做过 | 欢呼 | , |

然而，嫉妒和仇恨都与他无关，赞誉也与他无关。

['li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə][daɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪti] - [eɪtθ] [jɪə(r)]

| leaving | him | to | die | among | his | books | and | his | flowers | in | the | eighty | - | eighth | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 到 | 死 | 之中 | 他的 | 图书 | 和 | 他的 | 花朵 | 在 | 这 | 八十 | - | 第八 | 年 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

| of | his | age | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 年龄 | . |

让他安详地死在书香花草之中，享年八十八岁。

[meɪ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [rest] ['laɪtli] [ɒn] [ðɪs] [məʊst] ['lʌvəbl] [ænd; ənd]['erudaɪt][ɒv; əv]

| May | the | earth | rest | lightly | on | this | most | lovable | and | erudite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 地球 | 休息 | 轻轻 | 在 | 这 | 最多 | 可爱的 | 和 | 博学 | 的 |

[ 'bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist ] — [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [naʊ] ['kənsə,kreitid] [wɜ:dz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tu:m] .

| bibliophiles | — | according | to | the | now | consecrated | words | on | his | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱书人 | — | 根据 | 到 | 这 | 现在 | 已祝圣的 | 字 | 在 | 他的 | 墓 | . |

愿大地轻柔地托住这位最可爱、最博学的爱书人——正如他墓碑上如今已成圣言的文字所言。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] — [ðəʊz] [bʊks] [səʊ] [wel] ['tʃəʊzn] [baɪ][ɜ:r'bæn]

| But | what | has | become | of | his | books | — | those | books | so | well | chosen | by | Urbain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他的 | 图书 | — | 那些 | 图书 | 所以 | 出色地 | 选定 | 经过 | 城市 |

[ʃɪvroʊ] [ænd; ənd][səʊ] [wel] [kept] ,

| Chevreau | and | so | well | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谢弗罗 | 和 | 所以 | 出色地 | 保留 | , |

但是他的那些书——那些由乌尔班·舍夫罗精心挑选并保存得如此完好的书——现在都到哪里去了呢？

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ]['menʃ(ə)n][ɪn]['eni]['riːs(ə)nt] ['kætəlɒg] ?

| of | which | there | has | been | no | mention | in | any | recent | catalogue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 提到 | 在 | 任何 | 最近的 | 目录 | ? |

近期任何产品目录中均未提及?

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv]['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['presɪŋ] , [ɪn'sɪstənt] ;

| Here | is | a | question | of | vital | importance | , | pressing | , | insistent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 问题 | 的 | 必不可少的 | 重要性 | , | 紧迫 | , | 坚持 | ; |

这是一个至关重要、紧迫、迫切的问题;

[ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [kən'sɜːn] [tuː; tə][sə'saɪəti][wʌns][sə'saɪəti][hæz; həz]

| a | question | which | will | be | of | great | concern | to | society | once | society | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 哪个 | 将要 | 是 | 的 | 伟大的 | 忧虑 | 到 | 社会 | 一次 | 社会 | 有 |

[drɒpt] [ɪts] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [əb'sɜːd] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv][hjuːˌmænɪ'teərɪən] [ - ]

| dropped | its | absorption | in | the | absurd | nonsense | of | humanitarian | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 它是 | 吸收 | 在 | 这 | 荒诞 | 废话 | 的 | 人道主义 | [ | - | ] |

一旦社会不再沉迷于人道主义的荒谬谬论，这个问题将成为社会非常关注的问题[15]

[fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][bæd]['pɒlətɪks] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] !

| philosophy | and | bad | politics | with | which | it | is | now | infatuated | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 和 | 坏的 | 政治 | 和 | 哪个 | 它 | 是 | 现在 | 迷恋 | ! |

它现在痴迷的哲学和糟糕的政治!

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [bʊks] ; [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] [ hɔːd ] [ænd; ənd]

| The | bibliophile | knows | how | to | select | books | ; | the | bibliomaniac | hoards | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | 知道 | 如何 | 到 | 选择 | 图书 | ; | 这 | 藏书癖 | 囤积物 | 和 |

[ ə'mæs ] [ðem; ðəm] .

| amasses | them | . |
|---|---|---|
| 大量 | 他们 | . |

爱书之人懂得如何挑选书籍；而藏书狂人则囤积书籍。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [pʊts] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,

| The | bibliophile | puts | a | book | in | its | right | place | on | the | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | 放置 | 一个 | 书 | 在 | 它是 | 正确的 | 地方 | 在 | 这 | 架子 | , |

爱书之人将书放在书架上合适的位置。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'splɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| after | having | explored | it | with | all | the | resources | of | sense | and | imagination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 探索 | 它 | 和 | 全部 | 这 | 资源 | 的 | 感觉 | 和 | 想像力 | ; |

在充分运用感官和想象力探索之后;

[ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] [stæks] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn][paɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| the | bibliomaniac | stacks | his | books | in | piles | without | ever | looking | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 藏书癖 | 堆栈 | 他的 | 图书 | 在 | 堆 | 没有 | 曾经 | 寻找 | 在 | 他们 | . |

这个藏书癖把书堆成一堆，却从来不看一眼。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði] [bʊk] ; [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] [weɪs] [ɔː(r)] ['meʒəz] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | bibliophile | appreciates | the | book | ; | the | bibliomaniac | weighs | or | measures | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | 感谢 | 这 | 书 | ; | 这 | 藏书癖 | 重量 | 或者 | 措施 | 它 | . |

爱书之人欣赏书籍；书籍狂热者则称量或衡量书籍。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [wɜːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] , [ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['meʒərɪŋ]

| The | bibliophile | works | with | a | magnifying | glass | , | the | bibliomaniac | with | a | measuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | 作品 | 和 | 一个 | 放大 | 玻璃 | , | 这 | 藏书癖 | 和 | 一个 | 测量 |

- [stɪk] .

| - | stick | . |
|---|---|---|
| - | 戳 | . |

爱书之人用放大镜，藏书狂人用尺子。

[sʌm; səm] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] [ɪn]

| Some | who | are | known | to | me | compute | the | growth | of | their | libraries | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | WHO | 是 | 已知 | 到 | 我 | 计算 | 这 | 生长 | 的 | 他们的 | 图书馆 | 在 |

[skweə(r)] ['miːtəz] .

| square | metres | . |
|---|---|---|
| 正方形 | 米 | . |

我认识的一些人以平方米为单位计算他们图书馆的增长情况。

[ðə; ði] ['hɑːmləs] , [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [bɪ'kʌmz] , [ɪn][ðə; ði]

| The | harmless | , | deliciously | enjoyable | fever | of | the | bibliophile | becomes | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无害 | , | 美味 | 令人愉悦 | 发烧 | 的 | 这 | 爱书人 | 变成 | , | 在 | 这 |

[bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] ,

| bibliomaniac | , |
|---|---|
| 藏书癖 | , |

藏书家那种无害而令人愉悦的热情，在藏书狂身上就变成了：

[æn; ən][ə'kjuːt] ['mælədi] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

| an | acute | malady | bordering | on | delirium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 急性 | 弊病 | 毗邻 | 在 | 谵妄 | . |

一种接近谵妄的急性疾病。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðæt] ['feɪt(ə)l][steɪdʒ][ɒv; əv]['pærəksɪzəm][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ɔːl]['kɒntækt] [wɪð]

| Once | it | has | reached | that | fatal | stage | of | paroxysm | it | loses | all | contact | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 有 | 达到 | 那 | 致命的 | 阶段 | 的 | 发作 | 它 | 失败 | 全部 | 接触 | 和 |

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)lz] ['eni] ['ʌðə(r)]['meɪniə] .

| the | intelligence | and | resembles | any | other | mania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智力 | 和 | 类似 | 任何 | 其他 | 狂热 | . |

一旦发展到那种致命的狂躁阶段，它就会失去所有理智，与其他任何一种狂躁症都无异。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] [frə'nɒlədʒɪst] , [huː] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [səʊ] ['meni]

| I | do | not | know | whether | or | not | the | phrenologists | , | who | have | discovered | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 或者 | 不是 | 这 | 颅相学家 | , | WHO | 有 | 发现 | 所以 | 许多 |

[ əb'sɜːdəti ] ,

| absurdities | , |
|---|---|
| 荒谬之处 | , |

我不知道那些发现了如此多荒谬现象的颅相学家是否……

[hæv; həv][æz; əz] [jet] ['ləʊkəlaɪzd][ðə; ði] [kə'lɛktərz] ['ɪnstɪŋkt] — [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ]

| have | as | yet | localized | the | collector's | instinct | — | developed | to | such | a | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 作为 | 然而 | 本地化 | 这 | 收藏家的 | 本能 | — | 发达 | 到 | 这样的 | 一个 | 高的 |

[dɪ'griː] [ɪn][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][bəʊn]

| degree | in | some | poor | devils | of | my | acquaintance | — | within | the | box | of | bone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 在 | 一些 | 贫穷的 | 魔鬼 | 的 | 我的 | 熟人 | — | 之内 | 这 | 盒子 | 的 | 骨 |

[wɪtʃ] ['haʊzɪz] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][breɪn] .

| which | houses | our | poor | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 房屋 | 我们的 | 贫穷的 | 脑 | . |

我尚未发现收藏家的本能——在我认识的一些可怜虫身上发展得如此之高——存在于我们可怜的大脑所在的骨头盒子里。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][maɪ] [juːθ] [ai] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kə'lektɪd] [kɔːrks][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk][ɔː(r)][ˌænɪk'dəʊt(ə)l]

| Long | ago | in | my | youth | I | knew | a | man | who | collected | corks | of | historic | or | anecdotal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 在 | 我的 | 青年 | 我 | 知道 | 一个 | 男人 | WHO | 集 | 软木塞 | 的 | 历史性 | 或者 | 轶事 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

很久以前，在我年轻的时候，我认识一个人，他收集具有历史意义或轶事价值的软木塞。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['ɔːdəli] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['gærət] ,

| and | kept | them | arranged | in | orderly | rows | in | his | immense | garret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 他们 | 安排 | 在 | 秩序 | 行 | 在 | 他的 | 巨大 | 阁楼 | , |

他把它们整齐地排列在他巨大的阁楼里。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˈleɪb(ə)l] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ɒn] [wɒt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈsɒləm] [əˈkeɪʒ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː]

| each | with | its | instructive | label | indicating | on | what | more | or | less | solemn | occasion | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 它是 | 有指导意义的 | 标签 | 表明 | 在 | 什么 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 庄严 | 场合 | 它 |

[hæd; həd] [biːn] [əˈrɪdʒənəli] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

| had | been | originally | drawn | from | the | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 起初 | 绘制 | 从 | 这 | 瓶子 | . |

每瓶酒上都贴有说明性的标签，标明它是在怎样或多或少庄重的场合从瓶中取出的。

[wʌn]['leɪb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [riːd] : “ [em] . [ˌelˈiː] [mɛə] , [ʃæmˈpeɪn] [muːˈs\\ː] [ɒv; əv][fɜːst]

| One | label | , | for | instance | , | read | : | “ | M | . | Le | Maire | , | Champagne | mousseux | of | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 标签 | , | 为了 | 实例 | , | 读 | : | “ | M | . | 乐 | 梅尔 | , | 香槟酒 | 慕斯 | 的 | 第一的 |

['kwɒləti] :

| quality | : |
|---|---|
| 质量 | : |

例如，其中一个标签上写着：“M. Le Maire，一级香槟慕斯：

[bɜːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

| Birth | of | His | Majesty | , | the | King | of | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 的 | 他的 | 威严 | , | 这 | 国王 | 的 | 罗马 | . |

罗马国王陛下诞辰。

” — [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈprɒksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm]

| ” | — | The | skull | of | the | bibliomaniac | must | have | approximately | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 这 | 颅骨 | 的 | 这 | 藏书癖 | 必须 | 有 | 大约 | 这 | 相同的 |

[ prəuˈtjuːbərəns ] .

| protuberances | . |
|---|---|
| 突起物 | . |

”——藏书癖患者的头骨上必然有大致相同的突起。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][step] ['seprəts] [ðə; ði][səˈbleɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [kriːz] , [ðə; ði]

| Only | a | step | separates | the | sublime | from | the | ridiculous | ; | only | a | crise | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 步 | 分离 | 这 | 升华 | 从 | 这 | 荒谬的 | ; | 仅有的 | 一个 | 危机 | , | 这 |

['bɪbliəfaɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] .

| bibliophile | from | the | bibliomaniac | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱书人 | 从 | 这 | 藏书癖 | . |

崇高与荒谬之间仅一步之遥；爱书人与藏书狂之间也仅一次危机。

[ðə; ði][wʌn]['ɒf(ə)n] [tɜːnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θruː] ['ment(ə)l][dɪˌtɪəriəˈreɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ - ]

| The | one | often | turns | into | the | other | through | mental | deterioration | or | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 经常 | 转弯 | 进入 | 这 | 其他 | 通过 | 精神的 | 恶化 | 或者 | [ | - | ] |

精神衰退或[16]通常会导致其中一种情况转变为另一种情况。

[ɪnˈkriːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] — [tuː] [greɪv] [ əˈflikʃən ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][men][ɑː(r); ə(r)]

| increase | of | fortune | — | two | grave | afflictions | to | which | the | best | of | men | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 的 | 财富 | — | 二 | 严重 | 苦难 | 到 | 哪个 | 这 | 最好的 | 的 | 男人 | 是 |

['sʌbdʒɪkt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

财富的增长——这是即使是最优秀的人也会面临的两大难题。

[ðəʊ] [ðə; ði][fɜːst][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd] .

| though | the | first | is | far | more | common | than | the | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 第一的 | 是 | 远的 | 更多的 | 常见的 | 比 | 这 | 第二 | . |

虽然第一种情况比第二种情况常见得多。

[maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒnəd] ['mɑːstə(r)] , [em] . [buˈlɑːr] , [ [eit] ] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['skruːpjələs]

| My | dear | and | honored | master | , | M | . | Boulard | , | [ | 8 | ] | was | once | a | scrupulous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 和 | 荣幸 | 掌握 | , | M | . | 布拉德 | , | [ | 8 | ] | 曾是 | 一次 | 一个 | 一丝不苟的 |

[ænd; ənd] [fæˈstɪdiəs] ['bɪbliəfaɪl] ,

| and | fastidious | bibliophile | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 挑剔 | 爱书人 | , |

我亲爱的、尊敬的老师布拉尔先生[8]曾经是一位一丝不苟、一丝不苟的爱书人，

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'mæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪks] - ['stɔ:ri] [haʊs] - , - ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

| before | he | amassed | in | his | six | - | story | house | 600 | , | 000 | volumes | of | every | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 积累 | 在 | 他的 | 六 | - | 故事 | 房子 | - | , | - | 卷 | 的 | 每一个 | 可能的 |

['fɔ:mæt] ,

| format | , |
|---|---|
| 格式 | , |

在他六层楼的房子里，他已经收藏了各种格式的60万册书籍。

[paɪld] [laɪk] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn] [saɪ'kləʊpɪən] [wɔ:lz] !

| piled | like | the | stones | in | Cyclopean | walls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积 | 喜欢 | 这 | 石头 | 在 | 独眼巨人 | 墙壁 | ! |

堆积如山，如同巨石砌成的城墙！

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ði:z] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ['ɔbilisks]

| I | remember | that | I | was | going | about | with | him | one | day | among | these | insecure | obelisks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 关于 | 和 | 他 | 一 | 天 | 之中 | 这些 | 不安全 | 方尖碑 |

( [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [s'teɪbəlaɪzd] [baɪ] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['saɪəns] ) ,

| ( | which | had | not | been | stabilized | by | our | modern | architectural | science | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 稳定 | 经过 | 我们的 | 现代的 | 建筑 | 科学 | ) | , |

我记得有一天我和他一起在这些摇摇欲坠的方尖碑之间漫步（这些方尖碑还没有得到我们现代建筑科学的加固）。

[wen] [ai] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ɑ:sk] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['aɪtəm] — [ə; eɪ] [ju'ni:k]

| when | I | chanced | to | ask | with | some | curiosity | after | a | certain | item | — | a | unique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 偶然 | 到 | 问 | 和 | 一些 | 好奇心 | 后 | 一个 | 肯定 | 物品 | — | 一个 | 独特的 |

['kɒpi] — [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [let] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [seɪl] .

| copy | — | which | I | had | let | go | to | him | in | a | celebrated | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | — | 哪个 | 我 | 有 | 让 | 去 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 著名 | 销售 | . |

当我偶然间出于好奇询问某件物品——一件独一无二的复制品——时，我把它卖给了他，那是一次著名的拍卖会。

[em] . [bu'lɑ:r] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['fɪksɪdli] ,

| M | . | Boulard | looked | at | me | fixedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 布拉德 | 看起来 | 在 | 我 | 固定地 | , |

布拉德先生直直地看着我，

[wɪð] [ðæt] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [eə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| with | that | gracious | and | humorous | air | of | good | - | fellowship | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 亲切 | 和 | 幽默 | 空气 | 的 | 好的 | - | 奖学金 | 哪个 | 曾是 |

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| characteristic | of | him | , |
|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 他 | , |

他带着那种亲切幽默、和蔼可亲的气质，

[ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] [stæks] ( ['ru:dɪs]

| and | , | rapping | with | his | gold | - | headed | cane | on | one | of | the | huge | stacks | ( | rudis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 说唱 | 和 | 他的 | 金子 | - | 标题 | 甘蔗 | 在 | 一 | 的 | 这 | 巨大的 | 堆栈 | ( | 鲁迪斯 |

- [məʊlz] ) ,

| indigestaque | moles | ) | , |
|---|---|---|---|
| - | 鼹鼠 | ) | , |

然后，他用金头手杖敲击着其中一堆巨大的（rudis indigestaque moles），

[ðen] [ɒn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:d] , [sed] , “ [ɪts] [ðeə(r)] — [ɔ:(r)] [ðeə(r)] — [ɔ:(r)] [ðeə(r)] .

| then | on | a | second | and | third | , | said | , | “ | It's | there | — | or | there | — | or | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 第二 | 和 | 第三 | , | 说 | , | “ | 它是 | 那里 | — | 或者 | 那里 | — | 或者 | 那里 | . |

然后，在第二次和第三次尝试中，他说：“它在那里——或者在那里——或者在那里。

” [ai] [ 'ʃʌdə ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['bʊklət] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv]

| ” | I | shuddered | to | think | that | the | unfortunate | booklet | might | perhaps | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 颤抖 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 不幸 | 小册子 | 可能 | 也许 | 有 |

[dɪsə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [taɪm] [bɪ'ni:θ] - ,

| disappeared | for | all | time | beneath | 18 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 为了 | 全部 | 时间 | 下面 | - | , |

“想到这本不幸的小册子可能永远消失了，我就不寒而栗，因为18岁以下的人可能永远都看不到它了。”

- ['fəuliəuz] ; [bʌt; bət][maɪ] [kən'sɜ:n] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ˌem 'i:] [fə'get] [maɪ] [əʊn] ['seɪfti] .

| 000 | folios | ; | but | my | concern | did | not | make | me | forget | my | own | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 对开本 | ; | 但 | 我的 | 忧虑 | 做过 | 不是 | 制作 | 我 | 忘记 | 我的 | 自己的 | 安全 | . |

000页；但我的担忧并没有让我忘记自身的安全。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [stæks] , [ðeə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][em] .

| The | gigantic | stacks | , | their | uncertain | equilibrium | shaken | by | the | tappings | of | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 堆栈 | , | 他们的 | 不确定 | 平衡 | 摇晃 | 经过 | 这 | 敲击 | 的 | M | . |

- [keɪn] ,

| Boulard's | cane | , |
|---|---|---|
| - | 甘蔗 | , |

巨大的砖块，因布拉德先生的手杖敲击而摇晃着它们不稳定的平衡，

[wɜ:(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] ['θretnɪŋli] [ɒn][ðeə(r)]['beɪsi:z] ,

| were | swaying | threateningly | on | their | bases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 摇晃 | 威胁地 | 在 | 他们的 | 基地 | , |

它们在底座上危险地摇晃着，

[ðə; ði] [ 'sʌmit ] ['vaɪbreɪtɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['pɪnəklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒθɪk] [kə'θi:drəl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

| the | summits | vibrating | like | the | pinnacles | of | a | Gothic | cathedral | at | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峰会 | 振动 | 喜欢 | 这 | 巅峰 | 的 | 一个 | 哥特 | 大教堂 | 在 | 这 | 声音 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔ:m] .

| of | the | bells | or | the | impact | of | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 铃铛 | 或者 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 风暴 | . |

山峰在钟声响起或暴风雨冲击下，如同哥特式大教堂的尖顶般震动。

['drægɪŋ] [em] . [bu'lɑ:r] [wɪð] [ˌem 'i:] , [aɪ][fled] [bɪ'fɔ:(r)]['ɒsə(r)][kʊd; kəd] [kə'læps] [ə'pɒn]['pi:liən] .

| Dragging | M | . | Boulard | with | me | , | I | fled | before | Ossa | could | collapse | upon | Pelion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | M | . | 布拉德 | 和 | 我 | , | 我 | 逃亡 | 前 | 奥萨 | 可以 | 坍塌 | 之上 | 佩利翁 | . |

我拖着布拉尔先生逃走了，以免奥萨山崩塌到佩利翁山上。

['i:v(ə)n] [tə'deɪ] ,

| Even | today | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 今天 | , |

即使在今天，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [nɪə(r)][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪəri:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑləndɪst] [

| when | I | think | how | near | I | came | to | receiving | the | whole | series | of | the | Bollandist | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 如何 | 靠近 | 我 | 来了 | 到 | 接收 | 这 | 所有的 | 系列 | 的 | 这 | 博兰德主义者 | [ |

[naɪn ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒn][maɪ] [hed] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['twenti] [fi:t] ,

| 9 | ] | publications | on | my | head | from | a | height | of | twenty | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ] | 出版物 | 在 | 我的 | 头 | 从 | 一个 | 高度 | 的 | 二十 | 脚 | , |

当我想到我差点从二十英尺高的地方把整套博兰德主义[9]出版物砸到我的头上时，

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['paɪəs]['hɒrə(r)] .

| I | cannot | recall | the | danger | I | was | in | without | pious | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记起 | 这 | 危险 | 我 | 曾是 | 在 | 没有 | 虔诚的 | 恐怖 | . |

我至今仍无法不带着敬畏之心去回忆我当时所处的危险境地。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ə'bju:s][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [neɪm] “ ['laɪbrəri] ” [tu:; tə]

| It | would | be | an | abuse | of | the | word | to | apply | the | name | “ | library | ” | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 虐待 | 的 | 这 | 单词 | 到 | 申请 | 这 | 姓名 | “ | 图书馆 | ” | 到 |

['menəsɪŋ] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ]['maɪnərz] [pɪk]

| menacing | mountains | of | books | which | have | to | be | attacked | with | a | miner's | pick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 山脉 | 的 | 图书 | 哪个 | 有 | 到 | 是 | 遭到攻击 | 和 | 一个 | 矿工的 | 挑选 |

[ænd; ənd][held][ɪn] [pleɪs] [baɪ] ['stɑ:nʃənz] !

| and | held | in | place | by | stanchions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 在 | 地方 | 经过 | 支柱 | ! |

如果把“图书馆”这个名称用在堆积如山、需要用矿工镐才能撬开、还要用支柱固定住的书籍上，那简直是对这个词的滥用！

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fju:zd] [wɪð] [ðə; ði] [bu:ki:'ni:st] , [ - ]

| The | bibliophile | ought | not | to | be | confused | with | the | bouquiniste | , | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 使困惑 | 和 | 这 | 书店老板 | , | [ | - | ] |

爱书人不应与藏书家混淆[17]

[ðə; ði]['sekənd] - [hænd] - [bʊk] ['ædɪkt] , [ɒv; əv] [hu:m] [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

| the | second | - | hand | - | book | addict | , | of | whom | I | shall | now | have | something | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | - | 手 | - | 书 | 瘾君子 | , | 的 | 谁 | 我 | 将 | 现在 | 有 | 某物 | 到 | 说 | , |

关于那位二手书爱好者，我接下来要说几句。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] [bʊk] -

| although | the | bibliophile | is | by | no | means | too | proud | to | visit | the | second | - | hand | book | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 爱书人 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 也 | 自豪的 | 到 | 访问 | 这 | 第二 | - | 手 | 书 | - |

[stɔ:lz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

| stalls | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 摊位 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

虽然这位爱书之人也绝不会羞于偶尔光顾二手书摊。

[hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pɜ:l] [hæz; həz] [bi:n] [kɑ:st][bɪ'fɔ:(r)] [swaɪn] ,

| He | knows | that | more | than | one | pearl | has | been | cast | before | swine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 更多的 | 比 | 一 | 珍珠 | 有 | 到过 | 投掷 | 前 | 猪 | , |

他知道不止一颗珍珠被丢在猪面前。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['lɪtərəri] ['treʒə(r)] [faʊnd] [ɪn]['vʌlgə(r)] ['ræpɪŋz] .

| and | more | than | one | literary | treasure | found | in | vulgar | wrappings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一 | 文学 | 宝藏 | 成立 | 在 | 庸俗 | 包装 | . |

而且，还有不止一本文学瑰宝被包裹在庸俗的包装里。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [lʌk] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [reə(r)] .

| Unfortunately | , | luck | of | this | sort | is | extremely | rare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 运气 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 极其 | 稀有的 | . |

可惜，这种好运极其罕见。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɪbli:əʊ'meɪnɪæk] , [hi:; hi]['nevə(r)] [lʊks] ['əʊvə(r)]['sekənd] - [hænd] [bʊks] ,

| As | for | the | bibliomaniac | , | he | never | looks | over | second | - | hand | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 藏书癖 | , | 他 | 绝不 | 看起来 | 超过 | 第二 | - | 手 | 图书 | , |

至于那个藏书癖，他从不翻阅二手书。

[sɪns] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [wʊd] [ə'gen] [ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

| since | to | do | so | would | again | introduce | the | element | of | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 到 | 做 | 所以 | 会 | 再次 | 介绍 | 这 | 元素 | 的 | 选择 | . |

因为这样做又会引入选择的因素。

[ðə; ði][bɪbli:əʊ'meɪnɪæk] ['kænɒt] [tʃu:z] ; [hi:; hi] [baɪz] .

| The | bibliomaniac | cannot | choose | ; | he | buys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 藏书癖 | 不能 | 选择 | ; | 他 | 购买 | . |

藏书癖患者无法选择，他只会购买。

[ðə; ði] [tru:] ['sekənd] - [hænd] - [bʊk] ['ædɪkt] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æn; ən][əʊld][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [smɔ:l]

| The | true | second | - | hand | - | book | addict | is | usually | an | old | man | living | on | his | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 第二 | - | 手 | - | 书 | 瘾君子 | 是 | 通常 | 一个 | 老的 | 男人 | 活的 | 在 | 他的 | 小的 |

[ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] ,

| independent | income | , |
|---|---|---|
| 独立的 | 收入 | , |

真正的二手书爱好者通常是靠微薄的独立收入生活的老人。

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [prə'fesə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [hu:] [hæz; həz] [ ˌaut'liv ] [hɪz; ɪz] [vəʊg] ,

| a | retired | professor | , | or | a | man | of | letters | who | has | outlived | his | vogue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 退休 | 教授 | , | 或者 | 一个 | 男人 | 的 | 信件 | WHO | 有 | 活得更久 | 他的 | 时尚 | , |

一位退休教授，或者一位已过鼎盛时期的文人墨客

[bʌt; bət] [huː] [stɪl] [kiːps] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn]

| but | who | still | keeps | his | taste | for | books | without | having | managed | to | retain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 仍然 | 保持 | 他的 | 品尝 | 为了 | 图书 | 没有 | 拥有 | 管理 | 到 | 保持 |

[ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

| enough | money | to | buy | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 钱 | 到 | 买 | 他们 | . |

但他仍然保持着对书籍的热爱，尽管他已经没有足够的钱去购买书籍了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [lɑːst] [taɪp] [huː] [ɪz] [ˈkɒnstəntli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈrɑːrə][ˈeɪvɪs] ,

| It | is | this | last | type | who | is | constantly | in | search | of | that | rara | avis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最后的 | 类型 | WHO | 是 | 不断地 | 在 | 搜索 | 的 | 那 | 拉拉 | 维斯 | , |

正是最后这种人一直在寻找那种稀有鸟类。

[ðə; ði][ˈsekənd] - [hænd] [bʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] ,

| the | second | - | hand | book | of | great | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | - | 手 | 书 | 的 | 伟大的 | 价值 | , |

这是一本极具价值的二手书。

[wɪtʃ] [tʃɑːns] [meɪ] [kəˈprɪʃəsli] [hæv; həv][ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdʌsti] [əʊld] [ʃɒp] — [laɪk]

| which | chance | may | capriciously | have | hidden | away | in | some | dusty | old | shop | — | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 机会 | 可能 | 反复无常 | 有 | 隐 | 离开 | 在 | 一些 | 尘土飞扬 | 老的 | 店铺 | — | 喜欢 |

[æn; ən] [ʌnˈmaʊntɪd] [ˈdaɪmənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

| an | unmounted | diamond | which | the | common | eye | would | take | for | a | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未安装 | 钻石 | 哪个 | 这 | 常见的 | 眼睛 | 会 | 拿 | 为了 | 一个 | 片 | 的 |

[glɑːs] ,

| glass | , |
|---|---|
| 玻璃 | , |

这种机会或许会随意地隐藏在某个布满灰尘的老店里——就像一颗未镶嵌的钻石，普通人会把它当成一块玻璃。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['læpɪdəri]['rekəgnaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| and | only | the | knowing | gaze | of | the | lapidary | recognizes | for | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 会心 | 目光 | 的 | 这 | 宝石加工 | 认可 | 为了 | 什么 | 它 | 是 | . |

只有宝石匠那洞察一切的目光才能认出它究竟是什么。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

| Have | you | heard | of | that | copy | of | the | Imitation | of | Christ | for | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 听到 | 的 | 那 | 复制 | 的 | 这 | 模仿 | 的 | 基督 | 为了 | 哪个 |

['ruːsəu] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] [məˈsjɜː] - [ɪn] - ,

| Rousseau | asked | his | friend | Monsieur | Dupeyrou | in | 1765 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢梭 | 问 | 他的 | 朋友 | 先生 | - | 在 | - | , |

你听说过卢梭在1765年向他的朋友杜佩鲁先生索要的那本《效法基督》吗?

[ðæt] [hiː; hi] ['ænəteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn'skraɪbd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,

| that | he | annotated | and | inscribed | with | his | own | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 带注释的 | 和 | 铭文 | 和 | 他的 | 自己的 | 姓名 | , |

他在上面做了注释，并写上了自己的名字。

[ænd; ənd][wʌn][peɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪd] ['mɜːtl] — [ðə; ði]

| and | one | page | of | which | holds | the | impression | of | a | dried | myrtle | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 页 | 的 | 哪个 | 持有 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 干燥 | 桃金娘 | — | 这 |

[əˈrɪdʒən(ə)l] ,

| original | , |
|---|---|
| 原来的 | , |

其中一页印着一棵干枯的桃金娘——原件，

[ɔːˈθentɪk] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] ['ruːsəu] [plʌkt] [ðæt] [seɪm] [jɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| authentic | flower | which | Rousseau | plucked | that | same | year | under | the | thickets | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真正的 | 花 | 哪个 | 卢梭 | 拨弦 | 那 | 相同的 | 年 | 在下面 | 这 | 灌木丛 | 的 | 这 |

- ?

| Charmettes | ? |
|---|---|
| - | ? |

是卢梭同年在夏梅特灌木丛下采摘的真花吗?

[em] . [diː] [lə'tʊər] [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒuːəl][ɒv; əv] ['mɒdɪst] [miːn] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)]
**M . de Latour is the owner of this jewel of modest mien which is worth more**
M . 德 拉图尔 是 这 所有者 的 这 宝石 的 谦虚的 面容 哪个 是 值得 更多的
[ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] [ɪn][gəʊld] ;
**than its weight in gold ;**
比 它是 重量 在 金子 ;

拉图尔先生拥有这件外表朴素的珠宝，它的价值远超其重量的黄金；

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɪm] - ['sɒntiːmz] .
**it cost him 75 centimes .**
它 成本 他 - 厘米 .

他花了75分钱。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][praɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
**There is a prize for you !**
那里 是 一个 奖 为了 你 !

你有一份奖品！

[stɪl] ,
**Still ,**
仍然 ,

仍然，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['iːkwəli] [glæd][tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði]['vɒljuːm][ɒv; əv]
**I am not sure that I would not be equally glad to own the volume of**
我 是 不是 当然 那 我 会 不是 是 同样地 高兴的 到 自己的 这 体积 的
- [et] - [ - ] [wɪtʃ] ['rɑ'siːn] ['lɑːfɪŋli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'fesə(r)]
**Théagènes et Cariclée [ 10 ] which Racine laughingly turned over to his professor**
- 等 - [ - ] 哪个 拉辛 笑着 转向 超过 到 他的 教授
[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
**with the words :**
和 这 字 :

我不确定我是否会同样乐意拥有拉辛笑着递给他的教授的那本《泰阿热涅与卡里克莱》[10]:

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [bɜːn] [ðæt] ; [ai] [ - ]
**“ You can burn that ; I [ 18 ]**
“ 你 能 烧伤 那 ; 我 [ - ]

“你可以把它烧掉；我[18]

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .
**know it by heart .**
知道 它 经过 心 .

熟记于心。

” [ɪf] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [keɪz] ,
**” If that pretty little book is now no longer on the quais ,**
” 如果 那 漂亮的 小的 书 是 现在 不 更长 在 这 码头 ,

“如果那本漂亮的小书现在已经不在码头上了，

[wɪð] [ɪts] ['elɪgənt] ['sɪgnətʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [nəʊts] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [wʊd]
**with its elegant signature and the Greek notes in miniature characters which would**
和 它是 优雅的 签名 和 这 希腊语 笔记 在 微型 人物 哪个 会
[aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)z] ,
**identify it among a thousand others ,**
确认 它 之中 一个 千 其他的 ,

它拥有优雅的签名和微型希腊字母音符，这使它在成千上万种其他印刷品中脱颖而出。

[ai][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ 'sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə ][ðeə(r)] .
**I can guarantee that it once sojourned there .**
我 能 保证 那 它 一次 旅居 那里 .

我可以保证它曾经在那里停留过。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| And | what | would | you | say | to | a | copy | of | the | original | edition | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 你 | 说 | 到 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 原来的 | 版 | 的 | 这 |

['pednt] - [ɒv; əv] [ˌsɪrə'noʊ] ,

| Pedant | joué | of | Cyrano | , |
|---|---|---|---|---|
| 学究 | - | 的 | 西哈诺 | , |

那么，如果你拿到一本《西哈诺的学究戏曲》原版，你会怎么说?

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['feɪməs] [siːnz] [ - ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [lɑːdʒ] ['brækɪts] ,

| in | which | the | two | famous | scenes | [ | 11 | ] | are | enclosed | in | large | brackets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 二 | 著名的 | 场景 | [ | - | ] | 是 | 内 | 在 | 大的 | 括号 | , |

其中两个著名场景[11]用大括号括起来，

[wɪð] [ðɪs] [briːf] [nəʊt] [baɪ] [ˌmoʊ'liːɛr] ['dʒɒtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] : “ [ðɪs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ” ?

| with | this | brief | note | by | Molière | jotted | in | the | margin | : | “ | This | belongs | to | me | ” | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简短的 | 笔记 | 经过 | 莫里哀 | 随手记下 | 在 | 这 | 利润 | : | “ | 这 | 属于 | 到 | 我 | ” | ? |

莫里哀还在页边空白处写下了这样一段简短的批注：“这是我的”?

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest]

| Such | are | the | joys | , | and | for | the | most | part | , | it | must | be | confessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 喜悦 | , | 和 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 它 | 必须 | 是 | 坦白 |

,

,

,

这就是快乐所在，而且大多数情况下，必须承认，确实如此。

[ðə; ði] ['mɑːvələs] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] [bʊk] .

| the | marvelous | illusions | of | the | second | - | hand | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇妙 | 幻觉 | 的 | 这 | 第二 | - | 手 | 书 | . |

二手书带来的奇妙幻觉。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [em] . [bɑːr'biːeɪ] , [ - ] [huː] ['pʌblɪʃt] [səʊ] ['meni] ['eksələnt] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə'nɒnɪməs] ['raɪtɪŋz] [ - ]

| The | learned | M | . | Barbier | , | [ | 12 | ] | who | published | so | many | excellent | notes | on | the | subject | of | anonymous | writings | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | M | . | 理发师 | , | [ | - | ] | WHO | 已发布 | 所以 | 许多 | 出色的 | 笔记 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 匿名的 | 著作 | [ | - | ] |

博学的 M. Barbier [12] 发表了许多关于匿名著作的优秀笔记[19]

( [ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ] [left] [mʌtʃ] [ʌn'sed] ) ,

| ( | and | who | also | left | much | unsaid | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | WHO | 还 | 左边 | 很多 | 未说出口的话 | ) | , |

（而且还有很多话没说）

['prɒmɪst] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ['lɪstɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [bʊks] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['pærɪs] [keɪz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] .

| promised | to | issue | a | special | bibliography | listing | the | precious | books | found | on | the | Paris | quais | over | a | period | of | forty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 问题 | 一个 | 特别的 | 参考书目 | 列表 | 这 | 宝贵的 | 图书 | 成立 | 在 | 这 | 巴黎 | 码头 | 超过 | 一个 | 时期 | 的 | 四十 | 年 | . |

承诺出版一份特别书目，列出四十年来在巴黎河岸边发现的珍贵书籍。

[ɪf] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

| If | this | manuscript | of | his | were | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 手稿 | 的 | 他的 | 是 | 丢失的 | , |

如果他这份手稿遗失了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] — [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl]

| it | would | be | a | misfortune | for | the | world | of | letters | — | but | above | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 不幸 | 为了 | 这 | 世界 | 的 | 信件 | — | 但 | 多于 | 全部 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv]['sekənd] - [hænd] [bʊks] ,

| for | the | devotee | of | second | - | hand | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 信徒 | 的 | 第二 | - | 手 | 图书 | , |

这对文学界来说将是一场不幸——尤其是对二手书爱好者而言。

[ðæt] [skɪld] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] ['lɪtərəri] ['ælkəmɪst] [huː] [ɪz]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| that | skilled | and | adroit | literary | alchemist | who | is | never | without | his | dream | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 熟练 | 和 | 灵巧 | 文学 | 炼金术士 | WHO | 是 | 绝不 | 没有 | 他的 | 梦 | 的 | 这 |

[fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] ,

| philosopher's | stone | , |
|---|---|---|
| 哲学家的 | 石头 | , |

那位技艺精湛、才华横溢的文学炼金术士，始终怀揣着炼制贤者之石的梦想。

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n][faindz] [tʃɪps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

| and | who | even | finds | chips | of | it | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 甚至 | 发现 | 芯片 | 的 | 它 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

甚至有人偶尔还能找到它的碎片。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['eni][pə'tɪkjələ(r)] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ]

| without | showing | any | particular | concern | for | having | them | mounted | in | the | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 显示 | 任何 | 特别的 | 忧虑 | 为了 | 拥有 | 他们 | 安装 | 在 | 这 | 富有的 |

['setɪŋ] [ɒv; əv][diː] [lʌks] ['baɪndɪŋz] .

| setting | of | de | luxe | bindings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 的 | 德 | 奢华 | 绑定 | . |

没有表现出对将它们装裱在豪华装帧中的特别关注。

[ðə; ði] [buːkiː'niːst] [hæz; həz][ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

| The | bouquiniste | has | the | life | - | long | conviction | of | owning | something | that | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书店老板 | 有 | 这 | 生活 | - | 长的 | 定罪 | 的 | 拥有 | 某物 | 那 | 不 | 一 |

[els] [əʊnz] ,

| else | owns | , |
|---|---|---|
| 别的 | 拥有 | , |

旧书商终其一生都坚信自己拥有别人没有的东西。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['pætrənaɪzɪŋli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]

| and | would | shrug | his | shoulders | patronizingly | before | the | coffers | of | the | Grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | 居高临下地 | 前 | 这 | 金库 | 的 | 这 | 盛大 |

['məʊgl] [hɪm'self] ;

| Mogul | himself | ; |
|---|---|---|
| 大亨 | 他自己 | ; |

他会居高临下地耸耸肩，对着莫卧儿大君的金库表示不屑；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pelɪŋ] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['dekɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['treʒəz] [ɪn][ə; eɪ]

| but | he | has | compelling | reasons | for | not | decking | out | his | treasures | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 引人注目的 | 原因 | 为了 | 不是 | 甲板 | 出去 | 他的 | 宝藏 | 在 | 一个 |

['miːnɪŋləs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

| meaningless | display | of | luxury | , |
|---|---|---|---|---|
| 无意义的 | 展示 | 的 | 奢华 | , |

但他有充分的理由不将自己的珍宝用于毫无意义的奢华炫耀。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪs'gaɪzɪz] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['moʊtɪvz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['spiːʃəs] [ɪk'skjuːs] .

| though | he | disguises | his | real | motives | under | a | thoroughly | specious | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 伪装 | 他的 | 真实的 | 动机 | 在下面 | 一个 | 彻底 | 似是而非的 | 原谅 | . |

虽然他用一个完全站不住脚的借口掩盖了自己的真实动机。

“ [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sez] ,

| “ | The | livery | of | age | , | ” | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 涂装 | 的 | 年龄 | , | ” | 他 | 说道 | , |

“这是岁月的印记，”他说。

“ [ædz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['prɪntɪŋ] [æz; əz]['pætɪnə] [dʌz] [tuː; tə] [brɒnz] .

| “ | adds | as | much | to | the | look | of | early | printing | as | patina | does | to | bronze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 添加 | 作为 | 很多 | 到 | 这 | 看 | 的 | 早期的 | 印刷 | 作为 | 铜绿 | 做 | 到 | 青铜 | . |

“它为早期印刷品增添的质感，就像铜绿为青铜器增添的质感一样。”

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [huː] [sendz] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] - [ - ] [ɪz][nəʊ]['betə(r)]

| The | bibliophile | who | sends | his | books | to | be | bound | by | Bauzonnet | [ | 13 | ] | is | no | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱书人 | WHO | 发送 | 他的 | 图书 | 到 | 是 | 边界 | 经过 | - | [ | - | ] | 是 | 不 | 更好的 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][njuːˈmɪzmətɪst] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['medlz] ['gɪldɪd] .

| than | the | numismatist | who | has | his | medals | gilded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 钱币学家 | WHO | 有 | 他的 | 奖牌 | 镀金 | . |

将书籍送去鲍宗内装订的藏书家[13]与将奖章镀金的钱币收藏家并无二致。

[liːv] [brɑːs] [ɪts]['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [bʊk] [ɪts] [wɔːn] ['leðə(r)] .

| Leave | brass | its | verdigris | , | and | the | old | book | its | worn | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 黄铜 | 它是 | 铜绿 | , | 和 | 这 | 老的 | 书 | 它是 | 磨损 | 皮革 | . |

让黄铜保留它的铜绿，让旧书保留它磨损的皮革。

” [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] - ['baɪndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspensɪv] ,

| ” | The | truth | behind | all | this | is | that | Bauzonnet's | bindings | are | expensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 真相 | 在后面 | 全部 | 这 | 是 | 那 | - | 绑定 | 是 | 昂贵的 | , |

“这一切背后的真相是，Bauzonnet的装订工艺很昂贵。”

[waɪl] [ðə; ði] [buːkiːˈniːst] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [rɪtʃ] .

| while | the | bouquiniste | is | far | from | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 书店老板 | 是 | 远的 | 从 | 富有的 | . |

而这位旧货店老板却远称不上富有。

[wiː; wi] [əˈgriː] [ðæt] [kɒzˈmetɪks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][nɪə(r)]['sækrəlɪdʒ] [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['bjuːti] ,

| We | agree | that | cosmetics | are | a | near | sacrilege | when | applied | to | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同意 | 那 | 化妆品 | 是 | 一个 | 靠近 | 亵渎神灵 | 什么时候 | 应用 | 到 | 美丽 | , |

我们一致认为，在美容方面使用化妆品近乎亵渎神灵。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [əˈbændənd] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [ɪkˈsept]

| and | that | books | should | not | be | abandoned | to | the | dangers | of | restoration | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 图书 | 应该 | 不是 | 是 | 弃 | 到 | 这 | 危险 | 的 | 恢复 | 除了 |

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪˈzɔːt] ;

| as | a | last | resort | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 最后的 | 采取 | ; |

除非万不得已，否则不应将书籍弃置一旁，任其被修复；

[bʌt; bət][rest][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [faɪn] [əˈreɪ] [hɑːrmz][ə; eɪ] [bʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrmz][ə; eɪ]

| but | rest | assured | that | fine | array | harms | a | book | no | more | than | it | harms | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休息 | 保证 | 那 | 美好的 | 大批 | 危害 | 一个 | 书 | 不 | 更多的 | 比 | 它 | 危害 | 一个 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] !

| beautiful | woman | ! |
|---|---|---|
| 美丽的 | 女士 | ! |

但请放心，精美的排版对书的损害并不比对美女的损害更大！

[ðə; ði] [tɜːm] [buːkiːˈniːst] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ʌnˈfɔːtʃənətli]

| The | term | bouquiniste | is | one | of | those | words | of | double | meaning | which | unfortunately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学期 | 书店老板 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 字 | 的 | 双倍的 | 意义 | 哪个 | 很遗憾 |

[əˈbaʊnd] [ɪn][ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] .

| abound | in | all | languages | . |
|---|---|---|---|---|
| 盛产 | 在 | 全部 | 语言 | . |

“bouquiniste”一词是那种在所有语言中都常见的双关语之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈplaɪd] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][ˈæmətə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][əʊld] [bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

| It | is | applied | both | to | the | amateur | in | search | of | old | books | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 应用 | 两个都 | 到 | 这 | 业余 | 在 | 搜索 | 的 | 老的 | 图书 | 和 | 到 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈəʊpən] - [eə(r)] [ˈmɜːtʃənt] [huː] [selz] [ðem; ðəm] .

| poor | open | - | air | merchant | who | sells | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 打开 | - | 空气 | 商人 | WHO | 出售 | 他们 | . |

它既适用于寻找旧书的业余爱好者，也适用于售卖旧书的贫穷露天商贩。

[ɪn] [taɪmz] [pɑːst][ðə; ði][ˈdiːlə(r)][ɪn][ˈsekənd] - [hænd] [bʊks] [lækt] [ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ - ]

| In | times | past | the | dealer | in | second | - | hand | books | lacked | neither | a | certain | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 过去的 | 这 | 经销商 | 在 | 第二 | - | 手 | 图书 | 缺乏 | 两者都不 | 一个 | 肯定 | [ | - | ] |

过去，二手书商既不缺乏某种[20]

[ˈstændɪŋ] [nɔː(r)] [ˈprɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

| standing | nor | prospects | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 也不 | 前景 | 为了 | 这 | 未来 | . |

既无立足之地，也无未来前景。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnəli] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [saɪd] -

| He | was | occasionally | known | to | make | his | way | up | from | a | modest | side | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 偶尔 | 已知 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 向上 | 从 | 一个 | 谦虚的 | 边 | - |

[wɔːk] [stɔːl] ,

| walk | stall | , |
|---|---|---|
| 走 | 摊位 | , |

人们偶尔会看到他从路边简陋的小摊走出来，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [pʊʃ] - [kɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl] [ʃɒp] [ˈmeʒərɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][sɪks]

| or | a | chilly | push | - | cart | to | the | dignity | of | a | real | shop | measuring | all | of | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 寒冷 | 推 | - | 大车 | 到 | 这 | 尊严 | 的 | 一个 | 真实的 | 店铺 | 测量 | 全部 | 的 | 六 |

[ˈmiːtə(r)z][skweə(r)] .

| meters | square | . |
|---|---|---|
| 米 | 正方形 | . |

或从一辆冰冷的推车，变成一家真正意义上的、面积仅六平方米的店铺。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ˈpɑːsɑːrd] ,

| A | case | in | point | was | that | of | Passard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | 在 | 观点 | 曾是 | 那 | 的 | 帕萨尔德 | , |

帕萨尔就是一个典型的例子。

[ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv] [huːm] [meɪ] [stɪl] [ˈlɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiːˈjuː][kɒk] .

| recollections | of | whom | may | still | linger | in | the | Rue | du | Coq | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 的 | 谁 | 可能 | 仍然 | 萦绕 | 在 | 这 | 后悔 | 杜 | 狗粮 | . |

他们的身影或许仍会留在公鸡街上。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [fəˈget] [ˈpɑːsɑːrd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kləʊz] - [krɒpt] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ˈtrʌmpɪt]

| And | who | could | forget | Passard | , | with | his | close | - | cropped | hair | , | his | short | trumpet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 可以 | 忘记 | 帕萨尔德 | , | 和 | 他的 | 关闭 | - | 裁剪 | 头发 | , | 他的 | 短的 | 喇叭 |

- [ʃeɪpt] [kjuː] ,

| - | shaped | queue | , |
|---|---|---|---|
| - | 形状 | 队列 | , |

谁又能忘记帕萨尔德呢？他那利落的短发，还有他那短短的喇叭状辫子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [mætʃt] [aɪz] — [ðə; ði][lɑːdʒ] [aɪ] [ˈtɔːni] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪnənt] ,

| and | his | ill | - | matched | eyes | — | the | large | eye | tawny | and | prominent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 患病的 | - | 匹配 | 眼睛 | — | 这 | 大的 | 眼睛 | 黄褐色 | 和 | 著名的 | , |

他那双不协调的眼睛——一只大眼睛呈黄褐色且突出——

[ðə; ði] [smɔːl] [aɪ] [bluː] [ænd; ənd] [diːp] - [set] — [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| the | small | eye | blue | and | deep | - | set | — | which | a | whim | of | Nature | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 眼睛 | 蓝色的 | 和 | 深的 | - | 放 | — | 哪个 | 一个 | 一时兴起 | 的 | 自然 | 有 | 给定 |

[hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] ['ɪntuː][laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ə,rɪdʒə'næləti][ɒv; əv]

| him | to | bring | his | physical | appearance | into | line | with | the | eccentric | originality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 带来 | 他的 | 身体的 | 外貌 | 进入 | 线 | 和 | 这 | 偏心 | 独创性 | 的 |

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ?

| his | character | ? |
|---|---|---|
| 他的 | 特点 | ? |

他那双小巧、湛蓝、深邃的眼睛——这是大自然的奇思妙想，为了让他的外貌与他古怪的个性相符?

[wen] ['pɑːsɑːrd] , [ðə; ði] [raɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [sɑː'dɒnɪk] [twɪtʃ] ,

| When | Passard | , | the | right | corner | of | his | mouth | raised | in | a | slight | sardonic | twitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 帕萨尔德 | , | 这 | 正确的 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | 提高 | 在 | 一个 | 轻微 | 讽刺的 | 抽搐 | , |

帕萨尔德的右嘴角微微上扬，带着一丝嘲讽的抽搐，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] ;

| was | in | the | mood | for | talking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 情绪 | 为了 | 说 | ; |

当时有聊天的兴致;

[wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [gliːm] [wɪtʃ] ['nevə(r)]

| when | his | little | blue | eye | began | to | sparkle | with | a | malicious | gleam | which | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 小的 | 蓝色的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 火花 | 和 | 一个 | 恶意 | 闪耀 | 哪个 | 绝不 |

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

| appeared | in | the | large | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 大的 | , |

当他那只蓝色的小眼睛开始闪烁着恶意的光芒时，这种光芒在他的大眼睛里从未出现过。

['laɪfləs] [aɪ] ;

| lifeless | eye | ; |
|---|---|---|
| 无生命 | 眼睛 | ; |

死寂的眼睛;

[ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ ˌʌn'rəul ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv] ['lɪtərəri]

| then | you | might | expect | to | see | unrolled | before | you | the | whole | chronicle | of | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 可能 | 预计 | 到 | 看 | 展开 | 前 | 你 | 这 | 所有的 | 编年史 | 的 | 文学 |

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['skænd(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːti] [ɪ'ventf(ə)l] [j'iəz] .

| and | political | scandal | of | forty | eventful | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 政治的 | 丑闻 | 的 | 四十 | 多事 | 年 | . |

那么你可能会期待看到四十年来充满波折的文学和政治丑闻的完整编年史在你面前展开。

['pɑːsɑːrd] ,

| Passard | , |
|---|---|
| 帕萨尔德 | , |

帕萨尔,

[huː] [hæd; həd][wʌns] [ 'pedl ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dez] [kæpju'siːnz][tuː; tə][ðə; ði]

| who | had | once | peddled | his | way | from | the | Passage | des | Capucines | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一次 | 兜售 | 他的 | 方式 | 从 | 这 | 通道 | 德斯 | 卡普西内斯 | 到 | 这 |

['luːvə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['luːvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnstɪ'tʌt] ,

| Louvre | and | from | the | Louvre | to | the | Institut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢浮宫 | 和 | 从 | 这 | 卢浮宫 | 到 | 这 | 研究所 | , |

他曾骑自行车从卡普辛通道到卢浮宫，再从卢浮宫到学院。

[hɪz; ɪz]['pɔːtəb(ə)l] [bʊk] - [ʃelf] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hæd; həd] [siːn] , [nəʊn] ,

| his | portable | book | - | shelf | under | his | arm | , | had | seen | , | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 便携的 | 书 | - | 架子 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , | 有 | 已见 | , | 已知 | , |

他腋下夹着的便携式书架，他见过，也知道，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] [bu:ki:'ni:st] !

| and | despised | everything | from | his | exalted | station | as | bouquiniste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被鄙视的 | 一切 | 从 | 他的 | 崇高 | 车站 | 作为 | 书店老板 | ! |

他鄙视自己作为书店老板的崇高身份所带来的一切!

[ai][hæv; həv]['saɪtɪd] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)] [bʊk] - ['selə(r)] [hu:m] [nəʊ][baɪ'ɒgrəfə(r)] [wɪl] ['evə(r)] ['selɪbreɪt] —

| I | have | cited | this | obscure | book | - | seller | whom | no | biographer | will | ever | celebrate | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 引用 | 这 | 朦胧 | 书 | - | 卖方 | 谁 | 不 | 传记作家 | 将要 | 曾经 | 庆祝 | — |

['pɑ:sɑ:rd] , [ðə; ði]['bru:təs] ,

| Passard | , | the | Brutus | , |
|---|---|---|---|---|
| 帕萨尔德 | , | 这 | 布鲁图斯 | , |

我引用了这位默默无闻的书商，没有任何传记作家会歌颂他——帕萨尔，布鲁图斯。

[ðə; ði] ['kæsɪəs] , [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [bu:kwɪnɪsts] .

| the | Cassius | , | the | last | of | the | bouquinistes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡西乌斯 | , | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 旧货店 | . |

卡西乌斯，最后一位书商。

[naʊ] [aɪ] [mu:v] [ɒn] .

| Now | I | move | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 移动 | 在 | . |

现在我继续前进。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['ki:pə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [stɔ:l][ɒn][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [ðə; ði] [keɪz] , [ðə; ði]

| The | present | - | day | keeper | of | a | book | - | stall | on | the | bridges | , | the | quais | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | - | 天 | 守门员 | 的 | 一个 | 书 | - | 摊位 | 在 | 这 | 桥梁 | , | 这 | 码头 | , | 这 |

['bu:ləvɑ:d] — [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ə'nɒmələs] , ['bætəd] ['kri:tʃə(r)] ,

| boulevards | — | poor | , | anomalous | , | battered | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 林荫大道 | — | 贫穷的 | , | 异常的 | , | 伤痕累累 | 生物 | , |

如今在桥上、码头上、林荫大道上摆书摊的店主——可怜的、古怪的、饱经风霜的家伙

[hu:] [pɪks] [ʌp]['əʊnli][hɑ:f][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌn'wɒntɪd] [stɒk] — [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ʃædəʊ]

| who | picks | up | only | half | a | living | from | his | unwanted | stock | — | is | a | mere | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 精选 | 向上 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 活的 | 从 | 他的 | 不需要 | 库存 | — | 是 | 一个 | 仅仅 | 阴影 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [bu:ki:'ni:st] ;

| of | the | bouquiniste | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 书店老板 | ; |

那些只能从滞销存货中勉强糊口的人，只不过是旧货商的影子罢了;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bu:ki:'ni:st] [ɪz] [ded] .

| for | the | bouquiniste | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 书店老板 | 是 | 死的 | . |

因为旧书店老板已经去世了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| It | is | a | great | social | catastrophe | , | his | disappearance | , | but | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 社会的 | 灾难 | , | 他的 | 消失 | , | 但 | 一 | 的 | 这 |

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['prəʊgres] .

| inevitable | consequences | of | progress | . |
|---|---|---|---|---|
| 不可避免的 | 结果 | 的 | 进步 | . |

他的失踪是一场巨大的社会灾难，但也是进步不可避免的后果之一。

[ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [baɪ] - ['prɒdʌkt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pərə'bʌndəns; ˌsju:pərə'bʌndəns][ɒv; əv]

| A | harmless | and | innocent | by | - | product | of | the | superabundance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无害 | 和 | 清白的 | 经过 | - | 产品 | 的 | 这 | 过多 | 的 |

[gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ - ]

| good | literature | , | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 文学 | , | [ | - | ] |

优秀文学作品过剩带来的无害且无辜的副产品[21]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [sə'vaɪv] [ɪts] [dɪ'klaɪn] .

| he | could | not | , | in | the | nature | of | things | , | survive | its | decline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | , | 在 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | , | 存活 | 它是 | 衰退 | . |

从本质上讲，他不可能在它的衰落中幸存下来。

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]

| In | that | age | of | ignorance | from | which | we | have | now | had | the | good | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 年龄 | 的 | 无知 | 从 | 哪个 | 我们 | 有 | 现在 | 有 | 这 | 好的 | 财富 |

[tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] ,

| to | emerge | , |
|---|---|---|
| 到 | 出现 | , |

在我们如今有幸摆脱的那个无知时代，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊks]

| the | publisher | was | , | in | general | , | a | man | capable | of | appreciating | the | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出版商 | 曾是 | , | 在 | 一般的 | , | 一个 | 男人 | 有能力的 | 的 | 欣赏 | 这 | 图书 |

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] ;

| he | published | ; |
|---|---|---|
| 他 | 已发布 | ; |

总的来说，这位出版商是一个能够欣赏自己出版的书籍的人；

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ðem; ðəm][ɒn] [gʊd] ['sɒlɪd]['peɪpə(r)] , ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['rezənənt] , [ænd; ənd] , [wen]

| he | printed | them | on | good | solid | paper | , | supple | and | resonant | , | and | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打印 | 他们 | 在 | 好的 | 坚硬的 | 纸 | , | 柔软 | 和 | 共振 | , | 和 | , | 什么时候 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

| they | were | sufficiently | important | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 足够 | 重要的 | , |

他把它们印在优质厚实的纸张上，纸张柔软而富有弹性，而且，当它们足够重要时，

[hæd; həd][ðem; ðəm] [baʊnd] [ɪn] [saʊnd] ['mɔɪstʃə(r)] - [pruːf] ['leðə(r)] , [wel] - [gluːd] [ænd; ənd] ['staʊtli]

| had | them | bound | in | sound | moisture | - | proof | leather | , | well | - | glued | and | stoutly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 边界 | 在 | 声音 | 水分 | - | 证明 | 皮革 | , | 出色地 | - | 胶合 | 和 | 坚定地 |

[səʊn] .

| sewn | . |
|---|---|
| 缝制的 | . |

用结实的防潮皮革装订，粘合牢固，缝制牢固。

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði]['vɒljuːm] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] [bʊk] - [stɔːl] ,

| If | by | chance | the | volume | found | its | way | to | the | second | - | hand | book | - | stall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 经过 | 机会 | 这 | 体积 | 成立 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 第二 | - | 手 | 书 | - | 摊位 | , |

如果这本书碰巧流落到了二手书摊上，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [spel] [ɪts]['ruːɪn] .

| that | did | not | spell | its | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 拼写 | 它是 | 废墟 | . |

但这并没有导致它的毁灭。

['weðə(r)] [ɒv; əv] [ʃiːp] - [skɪn] , [kɑːf] , [ɔː(r)] ['pɑːtʃmənt] , [ðə; ði]['baɪndɪŋ] — [blɑːntʃt] [ænd; ənd]

| Whether | of | sheep | - | skin | , | calf | , | or | parchment | , | the | binding | — | blanched | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 的 | 羊 | - | 皮肤 | , | 小牛 | , | 或者 | 羊皮纸 | , | 这 | 结合 | — | 焯水 | 和 |

['hɑːd(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; ['mɔɪsnd] , [stretʃt] ,

| hardened | in | the | sun | ; | moistened | , | stretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬化 | 在 | 这 | 太阳 | ; | 湿润 | , | 拉伸 | , |

无论是羊皮、小牛皮还是羊皮纸，装订材料——在阳光下晒白变硬；润湿、拉伸，

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ʃaʊərz] — [stɪl] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] ['lɑːstɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | softened | by | passing | showers | — | still | afforded | lasting | protection | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 软化 | 经过 | 通过 | 淋浴 | — | 仍然 | 提供 | 持久 | 保护 | 到 | 这 |

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .

| visions | of | the | philosopher | or | the | dreams | of | the | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿景 | 的 | 这 | 哲学家 | 或者 | 这 | 梦境 | 的 | 这 | 诗人 | . |

经阵雨冲刷，依然能为哲学家的远见卓识或诗人的梦想提供持久的保护。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv] [tə'deɪ] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| The | progressive | publisher | of | today | knows | that | the | fame | of | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 出版商 | 的 | 今天 | 知道 | 那 | 这 | 名声 | 的 | 他的 | 图书 | , |

如今具有前瞻性的出版商深知，其书籍的声誉

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [briːf] ['bæptɪzəm] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] , [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

| after | the | brief | baptism | of | advertising | , | will | vanish | in | three | days | along | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 简短的 | 洗礼 | 的 | 广告 | , | 将要 | 消失 | 在 | 三 | 天 | 沿着 | 和 | 这 |

[ˌfɜːjə'təʊn] .

| feuilleton | . |
|---|---|
| 随笔 | . |

经过短暂的广告洗礼后，三天后，它将和连载小说一起消失。

[hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [ɔː(r)] [griːn] ['peɪpə(r)] ['dʒækɪt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] - ['spɒtɪd] ['peɪdʒɪz] ,

| He | puts | a | yellow | or | green | paper | jacket | over | his | ink | - | spotted | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 一个 | 黄色的 | 或者 | 绿色的 | 纸 | 夹克 | 超过 | 他的 | 墨水 | - | 斑 | 页面 | , |

他用黄色或绿色的纸片盖住沾满墨迹的书页，

[ænd; ənd] [ ə'bændən ] [ðə; ði] [həʊl] [əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt] [ræg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts]

| and | abandons | the | whole | absorbent | rag | to | the | mercy | of | the | elements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放弃 | 这 | 所有的 | 吸收剂 | 抹布 | 到 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 元素 |

.

| : |
|---|
| . |

并将整块吸水抹布弃之不顾，任由风吹雨打。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɒljuːm] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stɔːl] - ['kiːpərz] [ʃelvz] ,

| A | month | later | , | the | wretched | volume | is | lying | on | the | stall | - | keeper's | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 之后 | , | 这 | 可怜 | 体积 | 是 | 说谎 | 在 | 这 | 摊位 | - | 守门员 | 货架 | , |

一个月后，这本破书静静地躺在摊主的架子上。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɪsk] ['mɔːnɪŋ] [reɪn] .

| a | prey | to | a | brisk | morning | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎物 | 到 | 一个 | 轻快 | 早晨 | 雨 | . |

成为清晨阵雨的牺牲品。

[ˌaɪ 'tiː] [drɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] , ['luːzɪz] [ɪts] [ʃeɪp] , [bɪ'kʌmz] ['mɒt(ə)ld] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð]

| It | drinks | in | the | moisture | , | loses | its | shape | , | becomes | mottled | here | and | there | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 饮料 | 在 | 这 | 水分 | , | 失败 | 它是 | 形状 | , | 变成 | 斑驳 | 这里 | 和 | 那里 | 和 |

[braʊn] [spɒts] ,

| brown | spots | , |
|---|---|---|
| 棕色的 | 地点 | , |

它吸收水分，失去形状，身上开始出现褐色斑点。

['grædʒuəli] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌlp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

| gradually | reverting | to | the | pulp | from | which | it | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 恢复 | 到 | 这 | 纸浆 | 从 | 哪个 | 它 | 来了 | ; |

逐渐还原成它原本的果肉；

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [stæmpt] ['ɪntuː] ['kɑːdbɔːd] .

| with | little | more | preparation | it | is | ready | to | be | stamped | into | cardboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 更多的 | 准备 | 它 | 是 | 准备好 | 到 | 是 | 盖章 | 进入 | 纸板 | . |

稍加准备即可将其压印到纸板上。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] - ['saɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['aʊə(r)] [prə'gresɪv] [taɪmz] !

| Such | is | the | life | - | cycle | of | the | book | in | our | progressive | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 生活 | - | 循环 | 的 | 这 | 书 | 在 | 我们的 | 进步 | 时代 | ! |

这就是书籍在我们这个进步时代的生命周期！

[ðə; ði] [buːkiːˈniːst] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [deɪz] , [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l]
**The** **bouquiniste** **of** **other** **days** **,** **presiding** **over** **his** **noble** **and** **venerable**
这 书店老板 的 其他 天 , 主持 超过 他的 高贵 和 可敬
[ˈvɒljuːmz] ,
**volumes** **,**
卷 ,

昔日的旧书商，端坐于他那些高贵而珍贵的藏书之上，

[hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɪtiəbl] [ˈvendə(r)][ɒv; əv][dæmp][ˈpeɪpə(r)] [huː] [ˈɒfəz]
**has** **nothing** **in** **common** **with** **the** **pitiable** **vendor** **of** **damp** **paper** **who** **offers**
有 没有什么 在 常见的 和 这 可怜的 小贩 的 潮湿 纸 WHO 优惠
[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ðə; ði] [ˈmɪldjuːd] [rægz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bʊks] .
**for** **sale** **the** **mildewed** **rags** **which** **are** **the** **remains** **of** **the** **new** **books** **.**
为了 销售 这 发霉的 破布 哪个 是 这 遗迹 的 这 新的 图书 .

这与那些可怜的兜售发霉破布（新书残骸）的小贩没有任何共同之处。

[ðə; ði] [buːkiːˈniːst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [broʊˈʃʊrz]
**The** **bouquiniste** **,** **I** **tell** **you** **,** **is** **no** **more** **—** **and** **as** **for** **the** **brochures**
这 书店老板 , 我 告诉 你 , 是 不 更多的 — 和 作为 为了 这 宣传册
[wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪˈpleɪsd] [hɪz; ɪz] - ,
**which** **have** **replaced** **his** **bouquins** **,**
哪个 有 替换 他的 - ,

我告诉你，书店老板已经不在了——至于取代他以前制作的书店的那些小册子，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ - ]
**they** **will** **have** **[** **22** **]**
他们 将要 有 [ - ]

他们将拥有[22]

[ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm] [ˈmeməri] [ɪn] [ˈtwenti] [jˈiəz] .
**faded** **from** **memory** **in** **twenty** **years** **.**
褪色 从 记忆 在 二十 年 .

二十年后，这段记忆渐渐淡去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈθɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**I** **should** **know** **,** **since** **I** **am** **responsible** **for** **some** **thirty** **of** **them** **.**
我 应该 知道 , 自从 我 是 负责任的 为了 一些 三十 的 他们 .

我应该很清楚，因为其中大约有三十个是我负责的。

[ænd; ənd][duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
**And** **do** **me** **the** **favor** **of** **telling** **me** **,** **if** **you** **can** **,**
和 做 我 这 偏爱 的 讲述 我 , 如果 你 能 ,

如果你可以的话，请告诉我：

[wɒt] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [ˈtwenti] [jˈiəz] ?
**what** **will** **be** **left** **of** **these** **books** **of** **mine** **in** **twenty** **years** **?**
什么 将要 是 左边 的 这些 图书 的 矿 在 二十 年 ?

二十年后，我的这些书还会剩下什么?

[ˈpærɪs] , - [ɔː(r)] -
**Paris** **,** **1840** **or** **1841**
巴黎 , - 或者 -

巴黎，1840年或1841年

[tʃeɪtʃ] .
**Ch** **.**
ch .

第

[noʊˈdiːər]
**Nodier**
诺迪埃

诺迪埃

[nəʊ] [bʊk] [ɪz] [kəm'plitɪd] [ʌn'tɪl]['erə(r)][hæz; həz] [krept] [ɪn] & [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz][slaɪ][ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)] [ - ]

| No | book | is | completed | until | Error | has | crept | in | & | affixed | his | sly | Imprimatur | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 书 | 是 | 完全的 | 直到 | 错误 | 有 | 悄悄地爬 | 在 | & | 已粘贴 | 他的 | 狡猾 | 印章 | [ | - | ] |

没有一本书在错误悄悄潜入并贴上他狡猾的印记之前是不会完成的[23]

[nəʊts] [ [wʌn] ]

| NOTES | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|
| 笔记 | [ | 1 | ] |

注释[1]

['mæθərɪn] ['kɔːrdiər] , ['sɜːkə] .

| Mathurin | Cordier | , | ca | . |
|---|---|---|---|---|
| 马图林 | 科迪尔 | , | ca | . |

马图林·科迪耶，约

- – - , [ frentʃ ] ['edʒukeɪtə(r)][ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)]

| 1480 | – | 1564 | , | French | educator | and | austere | author | of | numerous | works | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | – | - | , | 法语 | 教育者 | 和 | 简朴 | 作者 | 的 | 很多的 | 作品 | 为了 |

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

| children | of | a | moralizing | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 一个 | 道德说教 | 自然 | . |

1480–1564 年，法国教育家，著有大量道德说教性质的儿童作品。

['kælvɪn][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ɪn]['pærɪs] . [ [ˌtuː'tuː] ]

| Calvin | was | among | his | pupils | in | Paris | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加尔文 | 曾是 | 之中 | 他的 | 学生 | 在 | 巴黎 | . | [ | 2 | ] |

加尔文是他在巴黎的学生之一。[2]

[dʒæn][væn] - , ['sɜːkə] .

| Jan | van | Pauteren | , | ca | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一月 | 货车 | - | , | ca | . |

Jan van Pauteren，约

- – - , ['flemɪʃ] ['raɪtə(r)] [huːz] ['lætɪn] ['græmə(r)] , [haʊ'evə(r)]['pɒpjələ(r)][ɪn][ɪts] [əʊn] [deɪ] ,

| 1460 | – | 1524 | , | Flemish | writer | whose | latin | grammar | , | however | popular | in | its | own | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | – | - | , | 弗拉芒语 | 作家 | 谁 | 拉丁 | 语法 | , | 然而 | 受欢迎的 | 在 | 它是 | 自己的 | 天 | , |

1460–1524，佛兰德斯作家，他的拉丁语法著作虽然在当时很流行，

[wɒz; wəz] ['waɪdli] [ə'tækt] [ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][əb'skjʊərəti] . [ [θriː] ]

| was | widely | attacked | in | later | times | for | its | obscurity | . | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 广泛 | 遭到攻击 | 在 | 之后 | 时代 | 为了 | 它是 | 朦胧 | . | [ | 3 | ] |

后来，它因鲜为人知而受到广泛抨击。[3]

['luːɪs] [væn][dɜːr][ˌeɪ 'eɪ] , [kɔːld] ['luːɪs] [diː] [brʊʒ] , [seɪ'njɜː] [diː][lɑː] - , ['sɜːkə] .

| Louis | van | der | Aa | , | called | Louis | de | Bruges | , | Seigneur | de | la | Gruthuyse | , | ca | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易斯 | 货车 | 德尔 | Aa | , | 称为 | 路易斯 | 德 | 布鲁日 | , | 领主 | 德 | 拉 | - | , | ca | . |

路易斯·范德阿 (Louis van der Aa)，全称路易·德·布鲁日 (Louis de Bruges)，格鲁图伊斯 (Seigneur de la Gruthuyse) 领主，约

- – - , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [huː] ,

| 1425 | – | 1492 | , | a | learned | nobleman | of | Flanders | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | – | - | , | 一个 | 学习 | 贵族 | 的 | 弗兰德斯 | WHO | , |

1425–1492 年，一位博学的佛兰德斯贵族，

[kə'mɪʃənɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

| commissioning | some | of | the | finest | manuscripts | which | have | come | down | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调试 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 手稿 | 哪个 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 我们 |

,

,

,

委托制作了一些流传至今的最精美的手稿，

[set][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [tʃɑ:lz] [ðə; ði][bəʊld][ɒv; əv] ['bɜ:gəndi] . [ [fɔ:r] ]

| set | an | example | for | Charles | the | Bold | of | Burgundy | . | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 例子 | 为了 | 查尔斯 | 这 | 大胆的 | 的 | 勃艮第 | . | [ | 4 | ] |

为勃艮第的查理大帝树立了榜样。[4]

[æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] , - – - , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [θri:][ɒv; əv][speɪn] , [waɪf][ɒv; əv] ['lu:ɪs]

| Anne | of | Austria | , | 1602 | – | 66 | , | daughter | of | Philip | III | of | Spain | , | wife | of | Louis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 的 | 奥地利 | , | - | – | - | , | 女儿 | 的 | 菲利普 | 三、 | 的 | 西班牙 | , | 妻子 | 的 | 路易斯 |

[ˌɛksˌaɪ'aɪˌaɪ][ɒv; əv] [frɑ:ns] ,

| XIII | of | France | , |
|---|---|---|---|
| 十三 | 的 | 法国 | , |

奥地利的安妮（1602-1666），西班牙国王腓力三世之女，法国国王路易十三之妻

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [kə'lektə(r)] . [ [faɪv] ]

| a | great | book | collector | . | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 书 | 集电极 | . | [ | 5 | ] |

一位伟大的藏书家。[5]

[pɔ:l] [ˌdʒɪrɑ:r'dɑ:t][di:] - [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [ frentʃ ] [kə'lektə(r)] , [hu:z] [faɪn] [bʊks]

| Paul | Girardot | de | Préfond | , | eighteenth | - | century | French | collector | , | whose | fine | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 吉拉尔多 | 德 | - | , | 第十八 | - | 世纪 | 法语 | 集电极 | , | 谁 | 美好的 | 图书 |

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['skætəd] [ɪn] ['meni] [l'aɪbɹəɹiz] . [ [sɪks] ]

| are | now | scattered | in | many | libraries | . | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 疏散 | 在 | 许多 | 图书馆 | . | [ | 6 | ] |

保罗·吉拉尔多·德·普雷丰，十八世纪法国收藏家，他的精美藏书如今散落在许多图书馆中。[6]

[fræn'swɑ:] ['meɪnəd] , - – - , [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['ɔ:θə(r)] , [hu:] , ['hævɪŋ] ['veɪnli] [sɔ:t] ['feɪvə(r)] ,

| François | Maynard | , | 1582 | – | 1646 | , | a | French | author | , | who | , | having | vainly | sought | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | 梅纳德 | , | - | – | - | , | 一个 | 法语 | 作者 | , | WHO | , | 拥有 | 徒劳地 | 寻求 | 偏爱 | , |

弗朗索瓦·梅纳尔（François Maynard，1582–1646），法国作家，曾徒劳地寻求恩宠，

['laʊdli] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [ɪn] [tu:'lu:z] . [ ['sɛvən]

| loudly | lamented | his | fate | from | the | scene | of | his | retirement | in | Toulouse | . | [ | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高声 | 哀叹 | 他的 | 命运 | 从 | 这 | 场景 | 的 | 他的 | 退休 | 在 | 图卢兹 | . | [ | 7 |

]
]
]

他在图卢兹退休后，大声哀叹自己的命运。[7]

[ɜ:r'bæn] [ʃɪvroʊ] , [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] [ frentʃ ] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

| Urbain | Chevreau | , | seventeenth | - | century | French | writer | of | some | reputation | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 谢弗罗 | , | 第十七 | - | 世纪 | 法语 | 作家 | 的 | 一些 | 名声 | 在 | 他的 |

[əʊn] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['bɪbliəfaɪl] . [ [eit] ]

| own | time | , | and | a | very | discriminating | bibliophile | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 时间 | , | 和 | 一个 | 非常 | 歧视性的 | 爱书人 | . | [ | 8 | ] |

乌尔班·舍夫罗，十七世纪法国作家，在他那个时代颇有名气，也是一位眼光独到的藏书家。[8]

[æn'twɑ:n] - [mə'ri:] - ['henri] [bu'lɑ:r] , - – - , ['ævɪd][kə'lektə(r)] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs] . [ [naɪn]

| Antoine | - | Marie | - | Henri | Boulard | , | 1754 | – | 1825 | , | avid | collector | who | lived | in | Paris | . | [ | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安托万 | - | 玛丽 | - | 亨利 | 布拉德 | , | - | – | - | , | 狂热 | 集电极 | WHO | 居住地 | 在 | 巴黎 | . | [ | 9 |

]
]
]

安托万-玛丽-亨利·布拉尔（Antoine-Marie-Henri Boulard，1754–1825 年），一位热衷的收藏家，居住在巴黎。[9]

[ðə; ði] ['bɔləndist] [ɑ:(r); ə(r)]['beldʒən]['dʒɛʒuɪts] [hu:] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [və'lu:mɪnəs] [ænd; ənd] ['weɪti]

| The | Bollandists | are | Belgian | Jesuits | who | published | the | voluminous | and | weighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博兰德主义者 | 是 | 比利时人 | 耶稣会士 | WHO | 已发布 | 这 | 大量的 | 和 | 重 |

['æktə][sæŋk'tɔ:rəm]['ledʒəndz][ɒv; əv][seɪnts] ,

| Acta | Sanctorum | legends | of | saints | , |
|---|---|---|---|---|---|
| Acta | 圣所 | 传说 | 的 | 圣徒 | , |

博兰德派是比利时耶稣会士，他们出版了卷帙浩繁的《圣徒传》，这部著作记载了圣徒的传奇故事。

[əˈreɪndʒd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪndə(r)] . [ - ]
**arranged according to the days of the calendar . [ 10 ]**
安排 根据 到 这 天 的 这 日历 . [ - ]

按日历日期排列。[10]

['pærɪs] , - [ɔː(r)] - , [æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɪn] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪ'stɔːriə] - [ɒv; əv]
**Paris , 1613 or 1623 , an adaptation in verse from the Historia Ethiopica of**
巴黎 , - 或者 - , 一个 适应 在 诗 从 这 历史 - 的
[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] . [ - ]
**Heliodorus . [ 11 ]**
赫利奥多罗斯 . [ - ]

巴黎，1613 年或 1623 年，改编自赫利奥多罗斯的《埃塞俄比亚历史》的诗句。[11]

[tuː] [siːnz] [ɒv; əv][ˌsɪrə'noʊ] [juːst] [baɪ][ˌmoʊ'liːɛr][ɪn][ðə; ði] [diː]['skeɪpɪn] , ['pærɪs] , - . [ -
**Two scenes of Cyrano used by Molière in the Fourberies de Scapin , Paris , 1671 . [ 12**
二 场景 的 西哈诺 用过的 经过 莫里哀 在 这 福贝里 德 肩胛 , 巴黎 , - . [ -
]
**]**
]

莫里哀在《斯卡潘的杂物》中用了西哈诺的两个场景，该书于 1671 年在巴黎出版。[12]

[æn'twɑːn] - - [bɑːr'biːeɪ] , - – - , ['bɪbliəfaɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Antoine - Aléxandre Barbier , 1765 – 1825 , bibliophile , and author of a**
安托万 - - 理发师 , - – - , 爱书人 , 和 作者 的 一个
[dɪk'sənɛr] [dez] [ænənaɪmz] . [ - ]
**Dictionnaire des Anonymes . [ 13 ]**
词典 德斯 匿名者 . [ - ]

Antoine-Aléxandre Barbier，1765–1825，藏书家，《匿名词典》的作者。[13]

[æn'twɑːn] - , ['pærɪs]['bʊkbaɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
**Antoine Bauzonnet , Paris bookbinder of the mid - nineteenth century .**
安托万 - , 巴黎 装订工 的 这 中 - 第十九 世纪 .

安托万·博佐内，十九世纪中期巴黎书籍装订商。

- ['kɒpiz] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni]
**750 Copies printed by the Crimson Printing Company**
- 副本 打印 经过 这 赤红 印刷 公司

由 Crimson Printing Company 印刷 750 份

['riprə'dʌkʃən] [baɪ][ðə; ði] ['meridən] [greˈvjʊə] ['kʌmpəni]
**Reproductions by the Meriden Gravure Company**
复制品 经过 这 梅里登 凹版印刷 公司

由梅里登凹版印刷公司复制

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
**Obvious punctuation and spelling inaccuracies were silently corrected .**
明显的 标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

明显的标点符号和拼写错误都被默默地改正了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神